

AIRPORT MAGAZINE
ISSUE 67|2018

avion *Tourism*

Special edition for MILAN BERGAMO AIRPORT

POSTE ITALIANE SPA - Spedizione in A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 1, DCB Bergamo Giugno-Agosto - Anno 16 - N. 67

EUROPA EUROPE
Kharkiv, Burgas

AFRICA
Alessandria d'Egitto, Alexandria, Monastir

AMERICA
Toronto

Enjoy shopping!

DISCOUNTS UP TO
-70%
 ON OUTLET PRICES
 FROM 7TH JULY TO 26TH AUGUST



150 STORES WITH DISCOUNTS FROM 30% TO 70%

MORE THAN 300 PRESTIGIOUS BRANDS AS: ARMANI, ALBERTO GUARDIANI, BALDININI, BARBOUR, BORBONESE, CAVALLI CLASS, CALVIN KLEIN, CARACTÈRE, COLMAR, ELISABETTA FRANCHI, GAP, GEOX, GUESS, ICEBERG, MISSIONI, NAPAPIJRI, PATRIZIA PEPE, POLLINI, ROBE DI KAPPA, SALOMON, SWAROVSKI, THE NORTH FACE, TIMBERLAND, TOMMY HILFIGER, T TRUSSARDI, TWIN-SET, UNDER ARMOUR.



30 MINUTES FROM MILAN
 OPEN 7 DAYS A WEEK, FROM 10 AM TO 8 PM
 DAILY SHUTTLE SERVICE FROM MILAN. BOOKING ON THESTYLEOUTLETS.IT
 A4 MI-TO Exit Blandrate/Vicolungo

 **vicolungo**
thestyleoutlets

Per accompagnarvi nella scelta dei prossimi viaggi, anche nei mesi più caldi dell'anno, vi presentiamo alcune **mete turistiche** che si possono raggiungere comodamente **partendo dall'Aeroporto di Milano Bergamo**. Consigliamo, per chi vuole rimanere in Europa, due belle città poco inflazionate dal turismo di massa, che sanno stupire con le loro tipiche attrattive. **Kharkiv**, in Ucraina, che negli ultimi anni ha cambiato significativamente volto con nuove infrastrutture urbane, parchi e piazze incanta con la ricchezza dei suoi monumenti storici. Mentre **Burgas**, in Bulgaria, è una delle poche città di mare in Europa ad essere circondata da quattro laghi, aree termali e importanti testimonianze architettoniche ed artistiche, espressione del suo passato. Volgendo lo sguardo in Africa due interessanti destinazioni coniugano bene una vacanza al mare abbinata ad un approfondimento culturale. **Alessandria d'Egitto** è tutta da esplorare tra momenti di relax al mare e immersioni nei suoi antichi tesori come la sua storica Biblioteca. Altra caratteristica destinazione è **Monastir** che affascina non solo per il suo mare turchese e le sue belle spiagge ma anche per i suoi monasteri, le moschee, i mercati e i dintorni che svelano il fascino più autentico della Tunisia. Oltre Oceano consigliamo **Toronto** che da Milano Bergamo è raggiungibile tramite un volo a Monaco di Baviera e collegamenti in prosecuzione con Lufthansa. La più grande città del Canada non solo conquista per le sue aree storiche e quelle più moderne ma è anche un ottimo punto di partenza per visitare le splendide Cascate del Niagara. Infine un focus sugli **aeroporti** di collegamento e i voli delle **compagnie aeree** di Milano Bergamo per essere informati sulle nuove mete da raggiungere e un'intervista a **Maurizio Paggetti** Direttore Servizi Navigazione Aerea di **ENAV** per scoprire chi gestisce il traffico aereo civile in Italia e come ne viene garantita la sicurezza. I passeggeri che transitano nell'Aeroporto di Milano Bergamo possono sfogliare l'**edizione cartacea** della rivista in esclusiva nelle **Vip Lounge**, nella **Sala Amica** e nella **Sala Mure Venete**. Inoltre è possibile scaricare l'**edizione digitale** fruibile su ogni dispositivo inquadrando con il proprio cellulare il **QR Code** presente in diversi punti dell'aerostazione oppure accedendo al sito **internet dell'aeroporto** o di **Avion Tourism**.

To help you choose your next trip, even in the hottest months of the year, in this edition of Avion Tourism we're highlighting a few **tourist destinations** that can be easily reached **from Milan Bergamo Airport**. We recommend, for those who wish to stay in Europe, two beautiful cities that have not been spoiled by mass tourism and are able to delight with their local attractions. **Kharkiv**, in Ukraine, which has changed appearance significantly in recent years, with new urban infrastructure, parks and squares, enchants with its wealth of historical monuments. Instead **Burgas**, in Bulgaria, is one of the few seaside towns in Europe to be surrounded by four lakes, geothermal areas, important architectural and artistic monuments and attractions that testify its important past. In Africa, two interesting destinations combine beaches with opportunities for culture. **Alexandria in Egypt** is ideal for exploring; a place where you can just relax by the sea or discover ancient treasures such as the historic library. Another interesting destination is **Monastir**, which not only offer spectacular turquoise sea and beautiful beaches but also monasteries, mosques and markets, while the surrounding areas reveal Tunisia's unique charm. On the other side of the Atlantic, we suggest visiting Toronto, which from Milan Bergamo Airport can be reached with a flight to Munich followed by a connection to **Toronto**, both with Lufthansa. Canada's largest city is not only interesting for both its historic and modern areas, but is also a great starting point for visiting the beautiful Niagara Falls. Lastly, to keep you up to date with new destinations we take a look at the airports and **flights** from **airlines** flying out of Milan Bergamo Airport. We also feature an **interview with Maurizio Paggetti**, Director of **ENAV's** Air Navigation Services, to discover who manages civil air traffic in Italy and how security and safety is guaranteed. Passengers travelling through Milan Bergamo Airport can either browse the paper edition of the magazine, which is found in the **VIP lounges**, **Sala Amica** and **Sala Mure Venete**, or you can download the **digital edition** on any device by scanning with your phone the **QR Code** found at different points in the airport or by visiting either the **airport website** or **Avion Tourism website**.

Angela Trivigno

Europa Europe

UCRAINA UKRAINE

4

Kharkiv

BULGARIA

12

Burgas

Il buongiorno si vede dal cuscino

Qui il soggiorno diventa esperienza.
Un'emozione da vivere a occhi aperti.

A good day starts with your pillow
Here your stay becomes an experience. An emotion to be enjoyed with your eyes open.

Alle porte di Bergamo, Winter Garden Hotel ti stupirà con 149 camere caratterizzate da ampi spazi e arredo contemporaneo, un raffinato ristorante, uno scenografico lounge bar, un incantevole dehor, un magico centro benessere e 3 sale meeting. Servizio e comfort a 4 stelle. **Con un plus di valore: ogni più piccolo dettaglio del tuo soggiorno è studiato per garantirti un'esperienza di benessere ineguagliabile.**

Winter Garden Hotel is on the outskirts of Bergamo and will surprise you with its spacious and contemporary furnished rooms, a refined restaurant, a scenographic lounge bar, an enchanting patio, a magical wellness centre and 3 meeting rooms. 4-star service and comfort. **With an extra accomplishment: every tiny detail of your stay is designed to guarantee you an unbeatable wellness experience.**

**Winter
Garden
Hotel** ★★★★★
Bergamo





KHARKIV

Cosmopolita
città Ucraina

*Cosmopolitan
Ukrainian city*

di | by Anna Glik

Cuore dell'Ucraina orientale, **Kharkiv** fu fondata nel 1654 ed è diventata uno dei maggiori centri scientifici, industriali e culturali-educativi del paese. La città fu la prima capitale dell'Ucraina per 14 anni, dal 1919 al 1934, un centro dove si riunivano i più famosi scienziati, ingegneri, diplomatici e che oggi vanta tre premi nobel: Lev Landau, Ilya Mechnikov e Simon Kuznets. Kharkiv, conosciuta anche come Kharkov, non solo è una città tra le più grandi e popolate del Paese con il suo milione e mezzo di abitanti, ma è anche tra le più attive nel campo industriale, scientifico, e perfino sportivo: basti pensare alle numerose palestre, campi sportivi, piscine e agli stadi. Non c'è da stupirsi che molti dei suoi cittadini si siano distinti e addirittura abbiano conquistato medaglie olimpioniche nelle varie discipline: ginnastica, nuoto, pallavolo, atletica o ciclismo.

Accogliente ed ospitale è anche una città all'avanguardia nell'industria di alta tecnologia

E a questo, in virtù della sua articolata storia, c'è da aggiungere una grande varietà di stili architettonici, di tradizioni e d'idee, che fanno della città una meta davvero tutta da scoprire. Simbolo di Kharkiv e meraviglia assoluta è **Piazza della Libertà**, una delle più vaste al mondo con i suoi 12 ettari di superficie, dove si svolgono solenni parate militari, oltre a concerti, eventi culturali o politici. Le fanno corona numerosi **Parchi**, vivacissime strade, scenografiche **fontane** e diversi pittoreschi caffè all'aperto. In città il turista troverà sempre una calorosa e amichevole **accoglienza**, da qualunque parte del mondo giunga perché gli abitanti hanno una lunga consuetudine ad accogliere stranieri. Infatti, grazie alla sua felice posizione e alla sua ramificata rete stradale e ferroviaria, la città di Kharkiv è collegata a zone come la Crimea, il Caucaso, i porti del Mar Nero e del Baltico. E qui si trovano **industrie di alta tecnologia** che vanno dall'ingegneria energetica alla costruzione di macchine agricole, dall'elettronica all'industria aerospaziale e anche carri armati moderni, aerei e turbine che vi si producono sono richiesti in tutto il mondo. Kharkiv è anche considerata la **città delle sette meraviglie**. In aggiunta alla già citata Piazza della Libertà, notevole è il **monumento a Taras Shevchenko**, poeta e scrittore, oltre che uomo politico del Paese, gloria della città. E una sosta imprescindibile è davanti alla **Fontana Zerkal'naya Struya** (Getto a specchio), un altro importante simbolo di Kharkiv, costruita nel 1947 e **sito protetto dall'UNESCO**. Ma, uno dei monumenti di cui gli abitanti vanno più fieri, è il solenne **edificio Gosprom**, conosciuto come il primo grattacielo in cemento armato in tutta l'Unione sovietica e che svetta in Piazza della Libertà.

Tutti i monumenti testimoniano la lunga storia della città e la passione dei suoi abitanti per l'arte

Bellissime anche le sue chiese, soprattutto la **Cattedrale Pokrovsky** costruita nel 1689, la bizantina **Cattedrale dell'Annunciazione**, la più grande dell'Europa Orientale, e la **Chiesa dell'Assunzione**: tutti monumenti che attestano la lunga storia della città e la passione degli abitanti per l'arte, di cui fanno fede anche i numerosi musei sparsi un po' ovunque, musei peraltro dedicati in gran numero anche a quella che è la più prosperosa attività della città, come l'interessante **Museo del Software e del computer**, che ripercorre la storia di questi strumenti tecnologici, o il **Museo della Storia e della Tecnologia delle ferrovie del Sud**. Se per l'arte occorre visitare il **Museo d'Arte di Kharviv**, con dipinti del XIX e XX secolo di arte russa e ucraina, anche le glorie nazionali hanno i loro Musei: da vedere, per la sua atmosfera, la **Casa del pittore e scultore russo Ilya Repin**. Tra i vanti della città da non perdere il Delfinario, il **Dolphinarium Nemo**, una vera delizia per tutti dove si possono ammirare spettacoli davvero inconsueti, come le acrobazie di foche e delfini a suon di musica, e dove ci si può anche immergere nella vasca per giocare con gli animali, e che offre pure collaudate terapie con i delfini per rinforzare e riabilitare bambini con ridotte funzioni motorie. E sempre in tema naturalistico, vicino al **Parco Shevchenko** i bambini possono divertirsi allo **Zoo**, il più antico dell'Ucraina fondato nel 1895, dove si trovano molte specie rare di animali. Per finire un invitante **profumo di dolci** guiderà a occhi chiusi il visitatore verso la famosa Pasticceria Vedmedyk, decorata nell'elegante stile Impero, la più rinomata e antica della città, attiva dal 1900, che ha servito da più di cento anni notabili del Paese e fuori, oltre allo zar di Russia.



Come città multi-confessionale, Kharkiv offre bellissime chiese, cattedrali, sinagoghe e moschee, tutte da visitare. As a multi-denominational city, Kharkiv offers very beautiful churches, cathedrals, synagogues and mosques, which are all interesting places to visit.

Situated in the heart of eastern Ukraine, **Kharkiv** was founded in 1654 and has become a major centre of Ukrainian science, industry, culture and education. The city was the first capital of Ukraine for 14 years, from 1919 to 1934, and became a place where famous scientists, engineers and diplomats would meet. It can boast three Nobel prize winners: Lev Landau, Ilya Mechnikov, Simon Kuznets. Kharkiv, known also as Kharkov, is not just one of the largest and most populated cities in the country, with 1.5 million inhabitants, but it is also one of the most active in industrial and scientific fields and even in the area of sports - it has numerous gyms, sports fields and stadiums. It is no wonder that many of its citizens have become successful and even won Olympic medals in various disciplines: gymnastics, swimming, volleyball, athletics and cycling.

Welcoming and friendly, it is also a city at the forefront of the high-tech industry

As a result of its variegated history, it features a wide variety of architectural styles, traditions and ideas, making the city an ideal destination. The city's principal and rather incredible landmark is **Freedom Square** (Ploshcha Svobody), one of the largest squares in the world with an area of over 12 hectares, which holds solemn military parades as well as concerts and cultural and political events. Surrounding the square are numerous **parks**, bustling streets, scenic **fountains** and various picturesque open-air coffee bars. The city's inhabitants have a long tradition of receiving strangers so tourists from every part of the world will always find a warm and friendly welcome. Thanks to its advantageous position and extensive road and rail network, the city of Kharkiv is connected to areas such as the Crimea, Caucasus, and the ports of the Black Sea and Baltic Sea. It is here we find **high technology industries** that range from power engineering to the construction of agricultural machines and from electronics to the aerospace industry: even the modern tanks, aircraft and turbines made here are sought-after throughout the world. Kharkiv is also known as the **city of the seven wonders**. In addition to the previously mentioned Freedom Square, other notable landmarks include the **monument to Taras Shevchenko**, the poet, writer and political figure in the country. Another must-see attraction is the **Zerkal'naya Struya Fountain** (The Mirror Stream), an important Kharkiv landmark, which was built in 1947 and is **protected by UNESCO**. Instead, the monument that makes the inhabitants most proud is the solemn **Gosprom building** in Freedom Square, which has the reputation of being the first skyscraper made of reinforced concrete.

All monuments testify the city's long history and the passion of its inhabitants for art

The city also has some very beautiful churches, in particular **Pokrovsky Cathedral** built in 1689, the Byzantine **Cathedral of the Annunciation**, the largest in Eastern Europe, and the **Church of the Annunciation**, monuments that testify the long history of the city and the passion of its inhabitants for art. There are also numerous **museums** scattered all over, many of which are dedicated to the most prosperous activities of the city, such as the interesting **Software and Computer Museum**, which traces the history of these technological instruments, or the **Museum of History and Technology of the Southern Railway**. Visitors interested in art should visit the **Kharkiv Art Museum**, which houses nineteenth and twentieth century Russian and Ukrainian art. Even national figures have their own museums: one to visit, particularly for its atmosphere, is the **House of the Russian painter and sculptor Ilya Repin**. Among the many attractions in the city to visit is the **Dolphinarium Nemo**, a delight for all, with unique shows featuring the acrobatics of seals and dolphins to music, where you can also swim and play in the pool with the animals, and which even offers proven therapies with dolphins to strengthen and rehabilitate children with reduced mobility. Remaining on the subject of nature, at the nearby **Shevchenko Park** children can have fun at the **Zoo**, the oldest in Ukraine, founded in 1895, which has many rare animal species. Lastly, an inviting **aroma of sweets** will guide visitors to the famous Vedmedyk confectionary shop, decorated in elegant Empire style, the best-known and oldest in the city, which has been open since 1900 and has served celebrities for over one hundred years, including the Tsar of Russia.

Negli ultimi anni, Kharkiv ha cambiato significativamente volto, con nuove infrastrutture urbane, parchi e piazze. Ma la ricchezza dei suoi monumenti del passato è ovunque. *Over the past few years, Kharkiv has changed appearance with new urban infrastructures, parks and squares; but the abundance of monuments from the past is admirable everywhere.*



PIAZZA DELLA LIBERTÀ

È uno dei simboli di Kharkiv e una delle piazze più grandi del mondo (quasi 12 ettari). L'area e gli edifici circostanti furono costruiti alla fine degli anni '20 - primi anni '30 del XX secolo. È caratterizzata da uno spazio rettangolare e una parte più arrotondata e, a sud della piazza, si trovano bei palazzi e il Giardino Taras Shevchenko. Nella parte circolare della piazza sono tre gli edifici principali: il Gosprom, l'Università di Kharkiv e l'Università Militare (oggi Kharkov National University Karazin).



FONTANA ZERKAL'NAYA STRUYA

Di fronte al Teatro dell'Opera, la fontana fu costruita in onore della vittoria del popolo sovietico nella Grande Guerra di Liberazione, nel 1947, ed è anch'essa uno dei simboli più amati dagli abitanti e visitati dai turisti per la sua strabiliante scenografia, un posto romantico da ammirare soprattutto di notte per le scenografiche luci dai mille colori. È un luogo prediletto dagli sposi, oltre che dai turisti, per le foto ricordo. È uno degli edifici architettonici più importanti di Kharkiv ed è protetto dall'UNESCO.



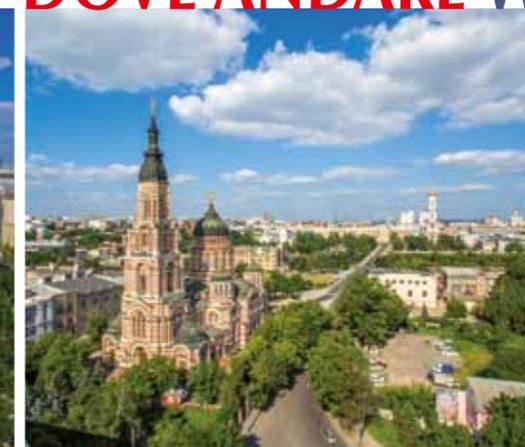
MONUMENTO A SHEVCHENKO

Si tratta di un artistico omaggio all'uomo politico più amato del Paese, eretto nel 1935 ed è considerato il migliore monumento al mondo dedicato al personaggio. La sua altezza misura in tutto 16 metri e mezzo, di cui ben cinque metri e mezzo misura la statua in bronzo. Si trova vicino all'omonimo Parco.



MONASTERO DELLA SANTA PROTEZIONE DELLA VERGINE

Solenne costruzione d'importanza nazionale, che comprende vari edifici, come la Chiesa, la casa del Vescovo e il seminario. La cattedrale era parte integrante delle fortificazioni della città ed è costruita in stile Barocco combinato con motivi romanici e russi antichi. Al suo interno si trova l'icona miracolosa della Madonna Ozeriana della metà del XVII secolo, a cui si rivolgono abitanti e turisti per chiedere grazie.



CATTEDRALE DELL'ANNUNCIAZIONE

Bella chiesa in stile neo-Bizantino con cinque cupole e un caratteristico campanile di 80 metri. All'interno, vastissimo, tanto da ospitare 4000 persone, sono da ammirare superbi affreschi. Fu costruita tra il 1889 e il 1901 dal progetto dell'architetto locale Mikhail Lovtsov.



CATTEDRALE DELL'ASSUNZIONE DELLA BEATA VERGINE MARIA

Collocata su una collina, sopra le rive del fiume Lopan, è la più antica chiesa ortodossa di tutta l'Ucraina. L'altissima torre campanaria venne eretta in onore di Alessandro I per celebrare la sua vittoria contro l'esercito di Napoleone Bonaparte. L'interno è molto ricco, vastissimo e suggestivo, tipico dei luoghi di culto ortodossi.

FREEDOM SQUARE

This square is one of Kharkiv's landmarks and one of the largest squares in the world (almost 12 hectares). The area and surrounding buildings were built at the end of the twenties/thirties of the last century. It features a rectangular-shaped area and a circular area and, in the south of the square stand beautiful palaces and the Taras Shevchenko Park. In the circular area lie the three main buildings: Gosprom (Derzhprom), Kharkiv University and the Military University (today Kharkov National University Karazin).

ZERKAL'NAYA STRUYA FOUNTAIN

Situated in front of the Opera Theatre, this fountain was constructed in honour of the victory of the Soviet people in the Great War of Liberation in 1947. It is also one of the landmarks best loved by residents and visited by tourists for its spectacular setting - a romantic place to enjoy particularly at night when lit up with a thousand colours. It is a place loved by newly-weds and tourists for souvenir photos. It is one of the most important monuments in Kharkiv and is protected by UNESCO.

MONUMENT TO SHEVCHENKO

This is an artistic homage to the country's best loved political figure, which was erected in 1935 and is considered the finest monument in the world dedicated to this man. It is 16.5 metres tall in total, 5.5 metres of which make up the bronze statue. It is situated near the park of the same name.

HOLY PROTECTION MONASTERY

A solemn construction of national importance, it includes various buildings such as a church, the bishop's palace and seminary. The church was an integral part of the city fortifications and is built in Baroque style with Romanesque and ancient Russian motifs. Inside it houses the mid-seventeenth century Ozerianska icon of Mother of God to whom inhabitants and tourists turn to give thanks.

ANNUNCIATION CATHEDRAL

A beautiful neo-Byzantine style with five domes and a characteristic bell tower of 80 metres. Superb frescoes can be found inside this vast building, which holds up to 4,000 people. It was built between 1889 and 1901 by the local architect Mikhail Lovtsov.

ASSUMPTION OF DORMITION CATHEDRAL

Situated on a hill above the banks of the River Lopan, this is the oldest Orthodox church in Ukraine. The very high bell tower was built in honour of Alexander I to celebrate its victory against the army of Napoleon Bonaparte. The inside is very ornate, extremely large and very striking - a typical example of Orthodox places of worship.

Scopri di più Discover more www.aviontourism.com



BURGAS

Attrante città
balneare sul Mar Nero

*Attractive resort on
the Black Sea*

L

a città bulgara, distesa su uno dei tratti più invitanti del **Mar Nero**, con il **porto mercantile** più grande del Paese, è stata una città molto frequentata fin dal remoto passato: la sua felice posizione infatti oltre a farvi convergere popoli di ogni etnia fin dall'età del bronzo e del ferro, come attestano le più recenti scoperte archeologiche, attrae oggi numerosi turisti per una indimenticabile vacanza.

Molte sono le attrazioni per i visitatori di questa città dal clima sempre mite in ogni stagione dell'anno: dagli **sport acquatici** alle **attività culturali**, con un gran numero di **musei**, senza contare i **centri termali** molto qualificati, tra cui il vicino e noto **Aquae Calidae**, il nome latino non è che un ricordo delle varie dominazioni che si sono succedute nella zona, dai Traci, ai Greci, ai Latini, agli Ottomani, che dominarono il Paese fino al 1878, una dominazione che ha lasciato tuttavia importanti vestigia culturali soprattutto nell'architettura.

Burgas è una città di mare e una delle poche in Europa ad essere circondata da quattro laghi e aree termali

Per conoscere la sua lunga storia non c'è che da recarsi al **Museo Storico Regionale di Burgas**, dislocato in vari edifici della città e comprendente il **Museo Archeologico** con straordinari preziosi oggetti portati alla luce nella regione, il **Museo Etnografico**, e il **Museo di Scienze Naturali**. Ma le passeggiate in città non finiscono di sorprendere: è d'obbligo passare sotto lo scenografico **Arco di San Nicola** miracoloso, il Santo patrono della città festeggiato il 6 dicembre, una straordinaria opera in pietra e metallo, perché si dice che attraversarlo porti salute, nuove energie e prosperità. Le vie centrali, tra cui la principale è **via Alessandra**, nel cosiddetto Largo, sono costellate di negozi per lo **shopping**, caffè, ristoranti, oltre ad essere affollate da artisti di strada e musicisti capaci di far sorridere grandi e piccini con le loro 'performances' e rimanendo nella zona c'è da soffermarsi nella **Piazza Troykata**, da sempre nel cuore dei cittadini, dalle vivide atmosfere, dove spesso vengono eseguiti concerti, eventi culturali e sportivi. Tra le visite da non perdere c'è la vicina **Chiesa dei Santi Cirillo e Metodio**, la Cattedrale, uno dei più significativi monumenti culturali dedicato ai due santi fratelli evangelizzatori, la più grande, bella e antica cattedrale tra tutte le chiese ortodosse. E volendo continuare a seguire un percorso spirituale, da non perdere è il **Monastero di Santa Anastasia** guaritrice, in mezzo al mare, uno dei più visitati di tutta la Bulgaria.

Il molo, simbolo della città, si estende per 300 metri nel mare e regala tramonti indimenticabili

Ma non si può prescindere da una visita al **Molo**, una lunga striscia che si protende per ben 300 metri dentro al mare, molo che costituisce un altro importante simbolo della città, tanto che si dice che andare a Burgas senza vedere il Molo è come andare a Roma senza vedere il Papa. Burgas è circondata alle spalle da **laghi costieri**, il maggiore dei quali prende nome dalla città stessa ed è il più grande lago naturale della Bulgaria, dove trovano ospitalità alcune specie rare di pesci. Non mancano **spettacoli** soprattutto nel periodo estivo che si svolgono copiosi nel **Teatro dell'Opera**, nel **Teatro Drammatico Adriana Budevskia** intitolato a quella che è considerata una delle più grandi attrici drammatiche bulgare, fondatrice del teatro stesso, e nel **Teatro di Stato delle Marionette**, una vera delizia per i piccoli e non solo. Tra i numerosi **Festival** che animano la città davvero singolare quello delle **sculture di sabbia**, che si svolge in estate nei mesi di luglio e agosto, nel teatro all'aperto nel **Parco Marino**, la cui fama si è diffusa nel mondo, con le figure a tema che cambiano ad ogni edizione e con la partecipazione di artisti che accorrono da ogni parte del pianeta.

Burgas mostra un carattere multietnico, che si manifesta anche nelle sue **specialità culinarie**, di derivazione turca, balcanica, greca: da provare il **Tarator**, una zuppa fredda di cetrioli e yogurt - questo considerato tra i più squisiti e benefici d'Europa -, gli involtini di cavolo, le rinomate **zuppe**, di fagioli, di pomodoro con formaggio, con polpette di carne, il tutto annaffiato dal particolare **vino resinato**, che ha nome **Mastika**.



Le antiche chiese, testimonianze di storia e arte, convivono con la parte più moderna della città. *The old churches, wonderful examples of history and art, stand alongside the more modern parts of the city.*

This Bulgarian city, located in one of the most attractive parts of the **Black Sea**, with the largest **trading port** in the country, has been a very popular city since ancient times: its fortunate position, in fact, has not only brought people of all ethnicities together since the Bronze and Iron Ages, as evidenced by the most recent archaeological discoveries, but also attracts many tourists today for an unforgettable holiday.

There are many attractions for visitors to this city, which has a mild climate in every season of the year: from **water sports to cultural activities**. It also offers many **museums** as well as highly professional **spas**, including the nearby and well-known **Aquae Calidae**, whose Latin name is a reminder of the various dominions that ruled in the area: the Thracians, the Greeks, the Latins and the Ottomans, who dominated the country until 1878 and left, however, important cultural remains, particularly in terms of architecture.

Burgas is a city by the sea and one of the few in Europe to be surrounded by four lakes and geothermal area

To get know its long history, visit the **Regional History Museum of Burgas**, distributed in various buildings of the city, which includes the **Archaeological Museum** housing extraordinary precious objects found in the region, the **Ethnographic Museum**, and the **Natural History Museum**. Walks through the city offer continuous surprises: passing under the spectacular miraculous **Arch of St. Nicholas**, the patron saint of the city, who is celebrated on December 6th, an extraordinary work in stone and metal, is a must, because it is said that crossing through it brings health, new energy and prosperity. The central streets, including the main street of **Alexandrov boulevard**, are dotted with **shops**, cafes and restaurants and filled with street performers and musicians who bring smiles to the faces of young and old alike with their performances. In the same area lies **Troykata Square**, always in the hearts of the citizens, which has a lively atmosphere and often holds concerts and cultural and sporting events. One of the places to visit is to the nearby **Church of Saints Cyril and Methodius** - the Cathedral - one of the most significant cultural monuments dedicated to these Evangelist brothers and the largest, most beautiful and ancient cathedral of all the Orthodox churches. If you wish to continue on a spiritual path, don't miss the **Monastery of St. Anastasia** the healer, which is situated on an island in the middle of the sea and is one of the most visited of all Bulgaria.

The pier, a city landmark, extends for 300 metres into the sea and affords views of unforgettable sunsets

The **Pier**, a long construction that stretches for 300 metres into the sea, is also a place not to be missed. This pier is another important landmark of the city, so much so that it is said that going to Burgas without seeing the pier is like going in Rome without seeing the Pope. Burgas is surrounded behind by **coastal lakes**, the largest of which takes its name from the city itself and is the largest natural lake in Bulgaria, where some rare species of fish can be found. There is no shortage of **shows** and events, especially during the summer, many of which take place in the **Opera House**, in the **Adriana Budevskya Drama Theatre** dedicated to one of the greatest Bulgarian dramatic actresses and founder of the theatre, and in the **State Puppet Theatre**, a true delight for children and adults alike. Among the numerous **festivals** that animate this truly unique city is the **sand sculpture festival**, which takes place during the summer months of July and August, in the open-air theatre inside the **Sea Garden**, and is now well known throughout the world. Each year it is centred around a theme and artists participate from all over the world. Burgas has a multi-ethnic character, which is also manifested in its **culinary specialties**, which have Turkish, Balkan and Greek influences. Some dishes to be tried include **Tarator**, a cold soup of cucumbers and yogurt - considered one of the most delicious and healthy of Europe -, cabbage rolls, the famous **soups** made of beans, tomato with cheese or with meatballs, all washed down with a unique **resinated wine** called **Mastika**.

Un giro in barca consente di ammirare non solo il bel panorama della città dal mare, ma anche di rilassarsi e prendere il sole in tutta tranquillità o scoprire i dintorni di Burgas. A boat trip offers beautiful views of the city as well as an opportunity to relax and sunbathe in complete tranquillity or discover the surroundings of Burgas.



CHIESA DEI SANTI CIRILLO E METODIO

La Chiesa dei Santi Cirillo e Metodio è uno dei simboli della città di Burgas, da vedere, una delle mete più visitate, dedicata ai due fratelli Santi Evangelizzatori, che predicarono il Vangelo tra i popoli slavi. La chiesa, dallo stile di ispirazione bizantina, presenta un ricco interno a tre navate, dove sono conservate le ossa di San Giovanni Battista. Notevole la pittura su vetro con i ritratti dei due Santi all'ingresso.



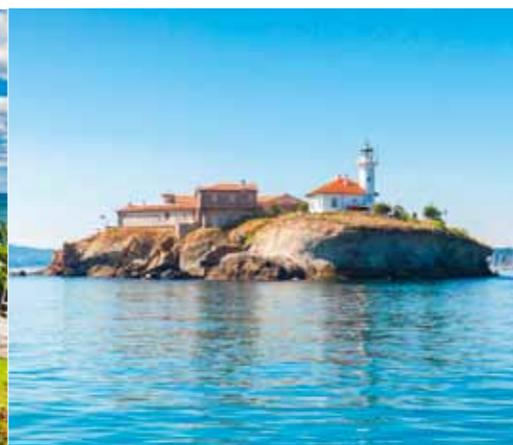
CHIESA DI ST. NIKOLAY MIRACLEWORKER

La Chiesa di San Nikolay Miracleworker si trova a Meden Rudnik, il più grande quartiere di Burgas. La chiesa farà parte di un grande complesso di chiese con una scuola, una mensa e altri edifici pubblici. Nell'estate del 2013, un grande crocifisso di 2 metri è stato posizionato sopra la cupola. La chiesa è dedicata a San Nikolay Miracleworker, patrono di Burgas, difensore e protettore di marinai e pescatori.



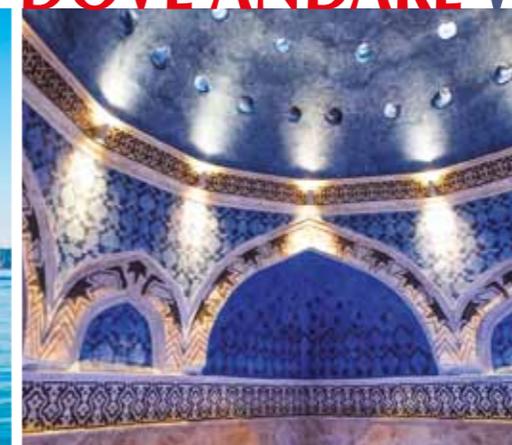
PARCO MARINO

Il Parco Marino si trova vicino al mare, ed è il più grande e attrezzato Parco della zona, un luogo rilassante, pieno di verde, dove si può passeggiare, andare in bici, con i pattini, con una bella vista sul mare e tanti giochi per bambini, oltre a tanti caffè e locali di ristoro. Molte sono le fontane oltre alle sculture che raccontano la storia della città e del Paese.



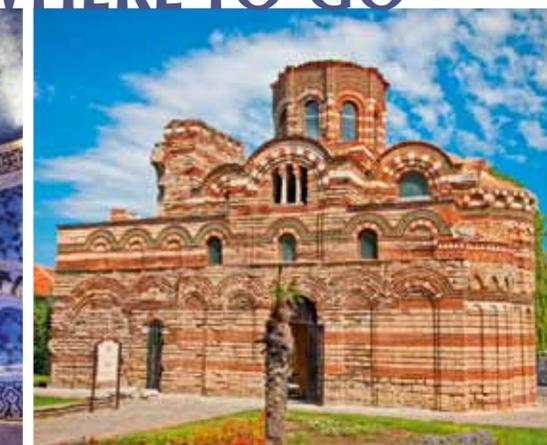
ISOLA DI SANTA ANASTASIA

Sull'Isola di Santa Anastasia sorge il Monastero del XV secolo intitolato alla Santa che gli abitanti di Burgas e i pellegrini considerano guaritrice. Alla fine dell'Ottocento il Monastero venne dotato di un faro alto 40 metri, tuttora in funzione e dalla luce vivida visibile da diverse miglia. Luogo altamente suggestivo, dove si può gustare una cucina tipica, visitare il piccolo Museo e trovare accoglienza in una casa per gli ospiti per non più di 5 persone.



AQUAE CALIDAE

Aquae Calidae è un Centro termale. Distante circa 15 Km da Burgas, le sue acque erano conosciute e frequentate fin dai tempi dell'Imperatore Costantino, ma fu il sultano Solimano il Magnifico a fare erigere nel XVI secolo un vero e proprio stabilimento. Un luogo da sperimentare per le sue proprietà curative. I reperti archeologici ritrovati in Aquae Calidae sono: le mura della fortezza dell'antica città di Terme (Thermopolis), le terme romane del I secolo d.C. con una piscina calda e fredda e varie sale medievali.



NESSEBAR

Nessebar è un'antica città della Bulgaria, situata sulle coste del Mar Nero nel distretto di Burgas. Nel 1983 l'UNESCO ha incluso Nessebar nell'elenco dei Patrimoni dell'Umanità per le sue testimonianze architettoniche. Da visitare, la Chiesa di Cristo Pantocratore. Il tempio fu costruito tra il XIII e il XIV secolo ed ha una pianta a forma rettangolare. Dal 1946 è stata riconosciuta come un monumento architettonico-culturale, d'importanza nazionale. La città di Nessebar si trova a circa 36 km da Burgas.

CHURCH OF SAINTS CYRIL AND METHODIUS

The Church of Saints Cyril and Methodius is a landmark of Burgas and one of the most visited destinations in the city, which is dedicated to two Evangelist brothers who preached the Gospel among the Slavic peoples. The church, which features a Byzantine style, has a rich interior and three naves, and is where the bones of St. John the Baptist are preserved. It has remarkable stained-glass windows with the portraits of the two Saints at the entrance.

CHURCH OF ST. NIKOLAY MIRACLEWORKER

The Church of St. Nikolay Miracleworker is situated in Meden Rudnik, the largest district of Burgas. The church will become part of a large complex with a school, canteen and other public buildings. In the summer of 2013, a large 2 metre high crucifix was positioned above the dome. The church is dedicated to St. Nikolay the Miracleworker, patron saint of Burgas, and defender and protector of sailors and fishermen.

SEA GARDEN

The Sea Garden is found close to the sea and is the largest and best-equipped park of the area. A relaxing, green place, it is ideal for strolling, cycling and roller-skating, affords a beautiful view of the sea and offers plenty of play areas for kids, as well as many cafes and restaurants. The many fountains and sculptures in the park reveal the history of the city and country.

ST. ANASTASIA ISLAND

On the island of Santa Anastasia lies the 15th century Monastery named after St. Anastasia, who the inhabitants of Burgas and pilgrims consider a healer. At the end of the nineteenth century the monastery was given a 40 metre high lighthouse, which is still in operation and visible from several miles. This striking place offers local cuisine, a small museum and a guest house for no more than 5 people.

AQUAE CALIDAE

Aquae Calidae is a place of thermal baths. About 15 km from Burgas, its waters have been known and utilised since the times of the Emperor Constantine, but it was the Sultan Suleiman the Magnificent who erected the baths in the 16th century. A place to enjoyed for the water's healing properties. The archaeological finds found in Aquae Calidae are: the fortress walls of the ancient city of Terme (Thermopolis), the Roman baths of the 1st century AD with a hot and cold pool and various medieval rooms.

NESSEBAR

Nessebar is an ancient town in Bulgaria, which is situated on the Black Sea coast in Burgas Province. In 1983 UNESCO included Nessebar in its list of World Heritage sites because of its architectural wonders. To visit: the Church of Christ Pantocrator that was built between the thirteenth and fourteenth centuries with a rectangular plan. In 1946 it was recognised as an architectural and cultural monument of national importance. It was declared an architectural and cultural monument of national importance in 1946. The town is about 36 km from Burgas.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

BERGAMO SLOW

IL RITMO LENTO DELLA VACANZA

Bergamo offre esperienze di vacanza con molte diverse sfaccettature, tra queste vi suggeriamo un soggiorno legato a **spiritualità** e **turismo slow**. Un turismo per chi ha voglia di soffermarsi e assaporare i valori autentici di una terra che ha dato, tra l'altro, i natali a **San Giovanni XXIII**. A lui sono dedicati tutta una serie di **percorsi religiosi** e diversi sono anche i santuari mariani di notevole importanza che vale la pena di visitare: tra tutti primeggia il **Santuario di Caravaggio**, che ricorda l'apparizione della Madonna nel 1432 ed è il più visitato in Italia dopo quello di Loreto. Particolarmente suggestivo, il **Santuario della Madonna della Cornabusa** che è ricavato da una grotta naturale scavata in una montagna a picco sulla Val Imagna. Costruito a partire dal 1500, viene aperto in concomitanza con il lunedì dell'Angelo e lo resta per tutta l'estate. "... È il Santuario più bello che esista, perché non l'ha fatto la mano dell'uomo, ma Dio stesso". Così lo descriveva Angelo Giuseppe Roncalli, divenuto poi Papa Giovanni XXIII. Una tappa a sé la merita sicuramente **Sotto il Monte**, dove si trovano i luoghi a lui cari e la casa in cui è nato. Da non perdere la passeggiata sul **Sentiero del Papa** che attraversa il panoramico Monte Canto.

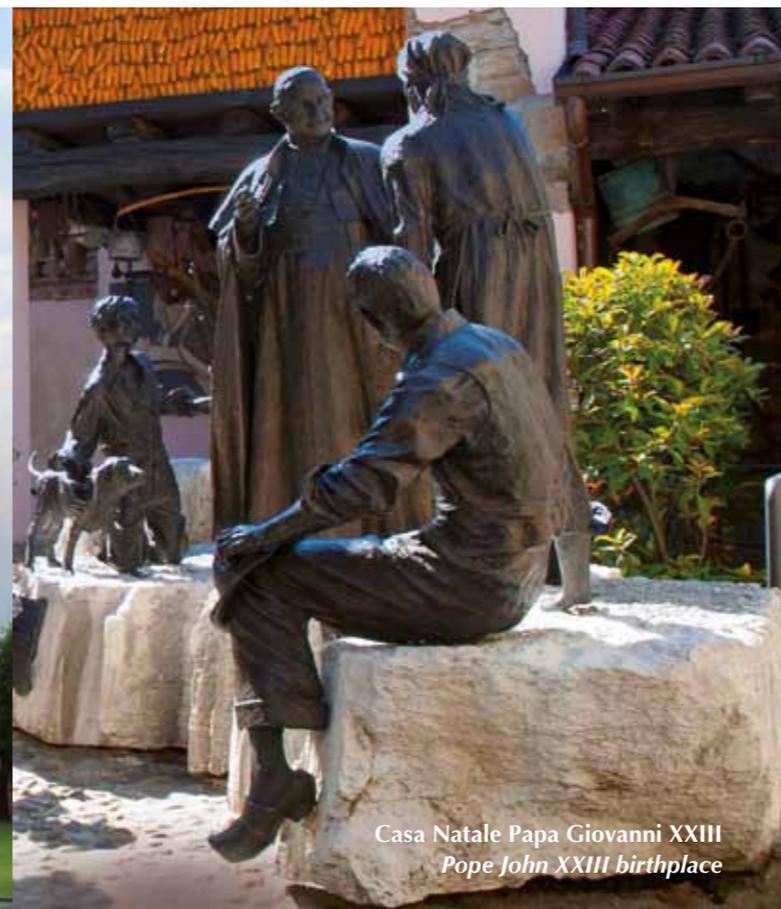
Advertorial

A PEACEFUL HOLIDAY

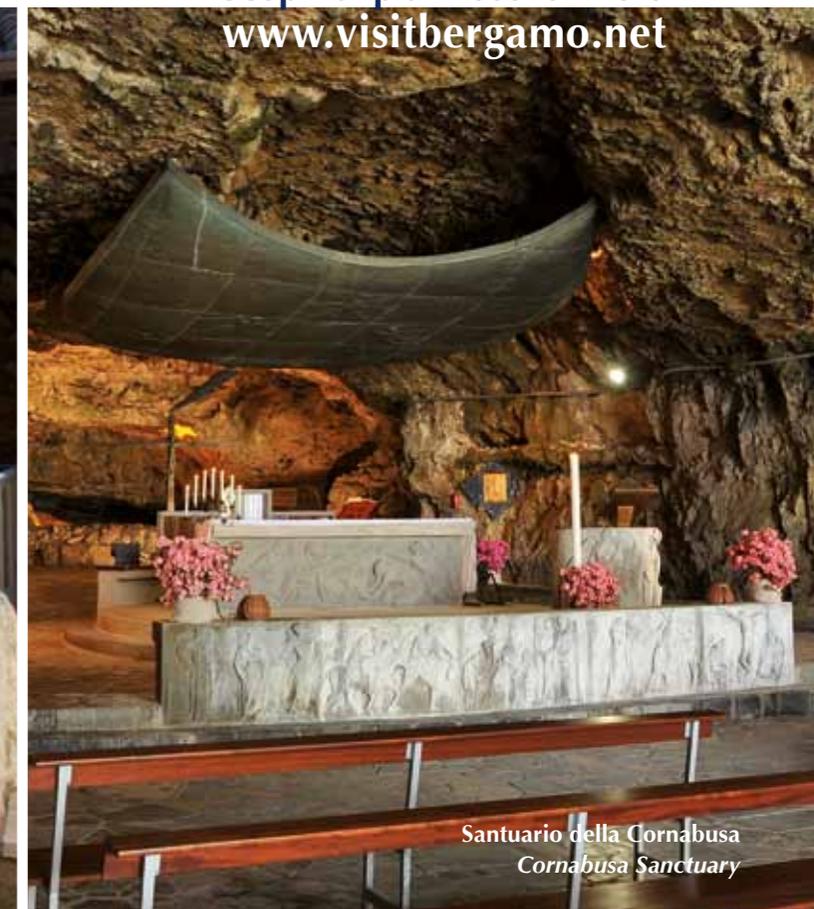
Bergamo offers holiday experiences with many different facets, including a stay linked to **spirituality** and **slow tourism**. Tourism for those who want to stop and savour the authentic values of a land that has given birth to, among other things, **St. John XXIII**. A whole series of **religious itineraries** are dedicated to him, but the Marian sanctuaries are also of considerable importance. The stand out among them is the **Caravaggio Sanctuary**, reminiscent of the apparition in 1432 and is the most visited in Italy after that of Loreto. Particularly impressive, is the **Madonna della Cornabusa Sanctuary**, obtained from a natural cave dug in a mountain overlooking the Imagna Valley. Construction started in 1500, it is opened on Easter Monday and remains open throughout the summer. "...It's the most beautiful sanctuary that exists, because the hand of man did not make it, but God himself". The words of Angelo Giuseppe Roncalli, who became Pope John XXIII, of the Madonna di Cornabusa Sanctuary. A place that surely must be visited is **Sotto Il Monte**, the birthplace of Pope John XXIII, a village full of history and **paths** that reminds us his early years in Bergamo.



Santuario di Caravaggio
Caravaggio Sanctuary



Casa Natale Papa Giovanni XXIII
Pope John XXIII birthplace



Santuario della Cornabusa
Cornabusa Sanctuary

Scopri di più Discover more
www.visitbergamo.net

BERGAMO SLOW

DA SCOPRIRE SU DUE RUOTE

Gli amanti del **turismo lento**, e tutti coloro che amano attraversare con calma il territorio possono godere di una rete di **piste ciclabili** che permettono di conoscere tutta la **provincia bergamasca** in modo diverso dal solito. Dalle Valli alla pianura al lago, ecco una carrellata di percorsi da poter affrontare sulle due ruote. In **Val Brembana**, si può **pedalare lungo il Brembo**, nella ciclovia ricavata dal vecchio sedime ferroviario; dopo Zogno, si incontra **San Pellegrino**, con il Casinò e le Terme in stile Liberty, pregiati esempi del 1900, e poi **San Giovanni Bianco**. La **Val Imagna** mette sul piatto la **salita della Roncola**, tra le più frequentate dai bergamaschi grazie anche all'esposizione al sole anche nei periodi più freddi: da Almenno San Salvatore si sale per 8 km, con una pendenza dell'8%. A metà tra le valli e il **lago d'Endine**, la **Valle Rossa** tra Cene e Bianzano prosegue per 9 km in modo abbastanza tranquillo, con una pendenza non eccessiva, perfetta per gite a basso livello di difficoltà. Infine **lungo il fiume Adda** si snodano diversi **percorsi ciclabili** che attraversano il Parco, come quello da Cassano a Canonica, oppure quello da Canonica a Trezzo, con la **centrale idroelettrica Taccani** e, poco distante, il **Villaggio Crespi**, patrimonio UNESCO.

Advertorial

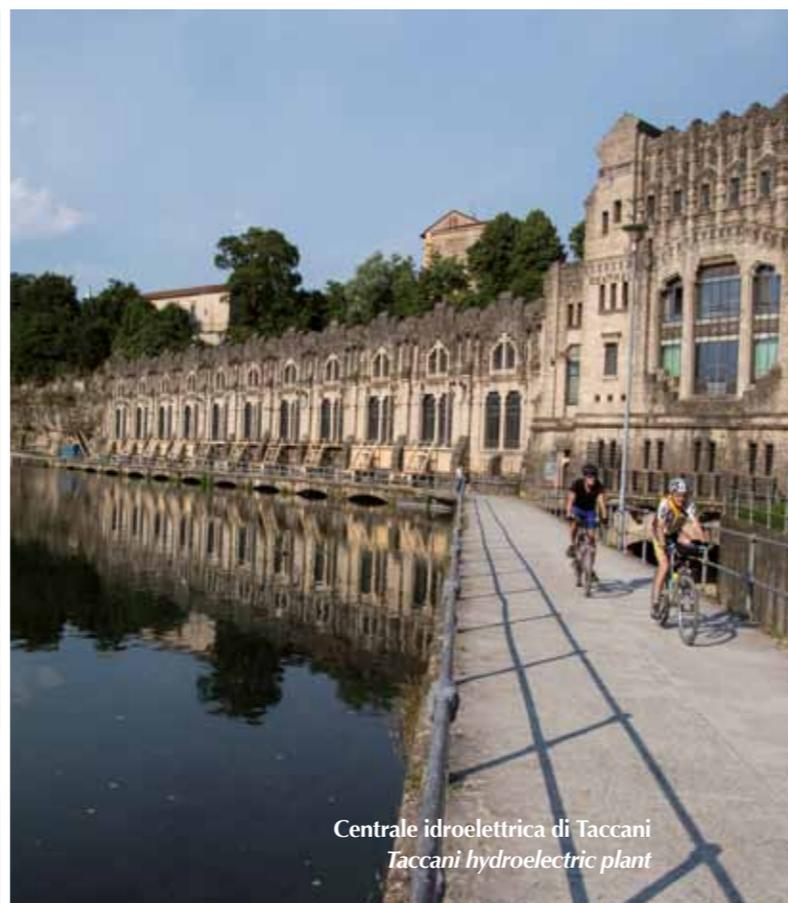
DISCOVER IT BY BIKE

Lovers of **walking tourism**, and all those who love to cross the territory slowly can enjoy a network of **cycle paths** that allow you to get to know the whole **province of Bergamo**. From the valleys to the plain to the lake, here is a rundown of the routes you can tackle on two wheels. In the **Brembana Valley**, you can **cycle along the Brembo**, the cycle route was obtained from the old railway tracks; after Zogno, you come to **San Pellegrino**, with its Art Nouveau style Casino and Spa, precious examples from the 1900s, and then **San Giovanni Bianco**. The Imagna Valley is home to the **Roncola ascent**, one of the most frequented by Bergamo's locals, thanks to exposure to the sun even in the coldest periods: from Almenno San Salvatore it climbs for 8 km, with a gradient of 8%. Halfway between the valleys and **Lake Endine**, the **Rosso Valley** between Cene and Bianzano continues for 9 km along a reasonably relaxed path, without excessive gradients, perfect for low-level difficulty trips. Finally, **along the Adda** river there are several **cycle paths** that pass through the Park, such as the one from Cassano to Canonica, or from Canonica to Trezzo, with the **Taccani hydroelectric plant** and, nearby, the **Crespi Village**, a UNESCO heritage site.

Scopri di più Discover more
www.visitbergamo.net



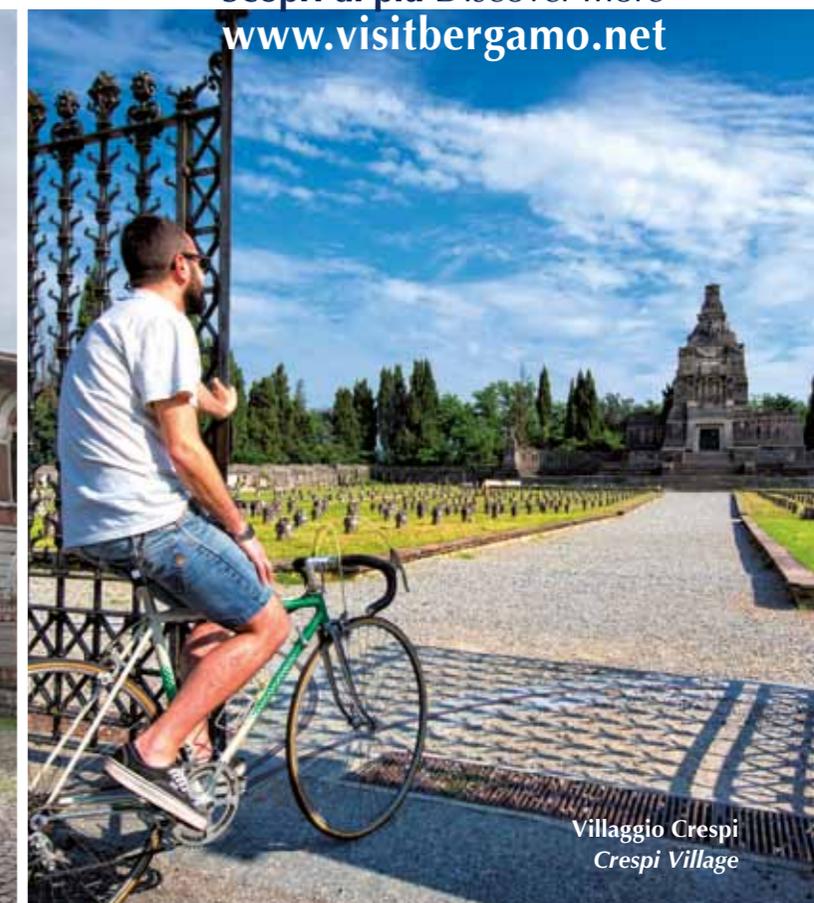
In bicicletta sul fiume Adda
Cycling along the Adda river



Centrale idroelettrica di Taccani
Taccani hydroelectric plant



Villaggio Crespi
Crespi Village



Villaggio Crespi
Crespi Village

DONIZETTI OPERA



A Bergamo il Festival internazionale dedicato al grande compositore dal 20 novembre al 2 dicembre 2018

Teatro Sociale
22 Novembre

Concerto Inaugurale

Musiche di Gioachino Rossini e Gaetano Donizetti

Direttore **Riccardo Frizza**
Soprano **Jessica Pratt**
Mezzosoprano **Daniela Barcellona**
Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI
Coro Donizetti Opera

Teatro Sociale

23, 25 Novembre – 1 Dicembre

Enrico di Borgogna

Musica di Gaetano Donizetti

Direttore **Alessandro De Marchi**
Regia **Silvia Paoli**
Academia Montis Regalis
Coro Donizetti Opera
Nuova produzione

Teatro Sociale

24, 30 Novembre – 2 Dicembre

Il castello di Kenilworth

Musica di Gaetano Donizetti

Direttore **Riccardo Frizza**
Regia **Maria Pilar Pérez Aspa**
Orchestra and
Coro Donizetti Opera
Nuova produzione

Teatro Sociale

28 Novembre

Mariella Devia per Gaetano Donizetti

Musica di Gaetano Donizetti

Direttore **Giuseppe Sabbatini**
Soprano **Mariella Devia**
Orchestra Filarmonica del Festival Pianistico di Brescia e Bergamo
Coro Donizetti Opera

Basilica di Santa Maria Maggiore

29 Novembre (dies natalis)

La creazione del mondo

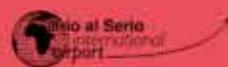
Musica di Franz Joseph Haydn

Direttore **Corrado Rovaris**
Regia **Francesco Micheli**
I Virtuosi Italiani
Coro della Radio Ungherese
Nuova produzione

Biglietteria, prevendita e agevolazioni sul sito www.donizetti.org

T. 035.4160601/602/603

Informazioni: T. 035.4160613 - info@donizetti.org



S.A.C.B.O. s.p.a.

FLY TO THE OPERA

Scegli l'Aeroporto di Milano Bergamo e voli a teatro
[info: www.milanobergamoairport.it](http://info.www.milanobergamoairport.it)

Visit Bergamo
www.visitbergamo.it

DONIZETTI OPERA FESTIVAL INTERNAZIONALE 2018

di | by Nicolò Villa

Dedicato al compositore bergamasco **Gaetano Donizetti**, il festival offre due settimane di appuntamenti a **Bergamo**. Il programma, preparato dal direttore artistico **Francesco Micheli**, si svolge dal **20 Novembre** al **2 Dicembre** al **Teatro Sociale** e in altri luoghi della città. Il festival prevede due titoli operistici con nuove produzioni che s'intrecciano fra loro intorno al "Dies Natalis" e diversi appuntamenti giornalieri, dalle prove aperte per gli under30, allo spettacolo per bambini, ai concerti di musica da camera, a quelli di repertorio sacro o vocali. **Inaugurazione il 22 Novembre al Teatro Sociale** con un **Concerto di gala** dedicato, oltre che a **Donizetti**, a **Rossini** nel 150° anniversario della morte: protagonista il direttore musicale del festival Riccardo Frizza che debutta a Bergamo sul podio dell'Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI con il Coro Donizetti, il mezzosoprano Daniela Barcellona e il soprano Jessica Pratt.

INTERNATIONAL FESTIVAL 2018

*Dedicated to the Bergamask composer **Gaetano Donizetti**, the festival offers two weeks of events in **Bergamo**. The programme, prepared by the artistic director **Francesco Micheli**, takes place **from 20th November to 2nd December at the Teatro Sociale** and other places around the city. The festival envisages two opera titles with new productions interwoven around "Dies Natalis", and various daily events, including auditions open to under thirties, shows for children, chamber music and sacred or vocal repertoire concerts. The **inauguration is on 22nd November at the Teatro Sociale** with a **Gala Concert** dedicated to **Donizetti** and **Rossini** on the 150th anniversary of his death. The musical director of the festival is Riccardo Frizza, who is making his debut in Bergamo on the podium of the RAI National Symphony Orchestra with the Donizetti Choir, mezzo-soprano Daniela Barcellona and soprano Jessica Pratt.*

CoccaHotel Royal Thai Spa @coccahotel
coccahotel.com



BENVENUTI NEL BENESSERE THAI SUL LAGO D'ISEO.

58 CAMERE / 8 SUITES /
PISCINA PANORAMICA ESTERNA / PISCINA
COPERTA, RISCALDATA E CLIMATIZZATA /
AREA BENESSERE E RELAX / ROYAL THAI SPA /
2 RISTORANTI / 4 SALE MEETING



COCCAHOTEL
ROYAL THAI SPA
LAGO D'ISEO

Via Predore, 75 - 24067 Sarnico (BG) - Italy
tel. +39 035 4261361 - Fax. +39 035 4261353 - info@coccahotel.com

Automobile Club d'Italia vi dà il benvenuto al

FORMULA 1 GRAN PREMIO D'ITALIA

31 AGOSTO
01-02 SETTEMBRE **2018**

**NOI SCALDIAMO I MOTORI...
TU ACCENDI
LA PASSIONE!**

Monza  Eni Circuit

ACQUISTA ORA I TUOI BIGLIETTI!

www.monzanel.it



Regione
Lombardia

amon MONZA DESTINATIONS

Africa

EGITTO EGYPT

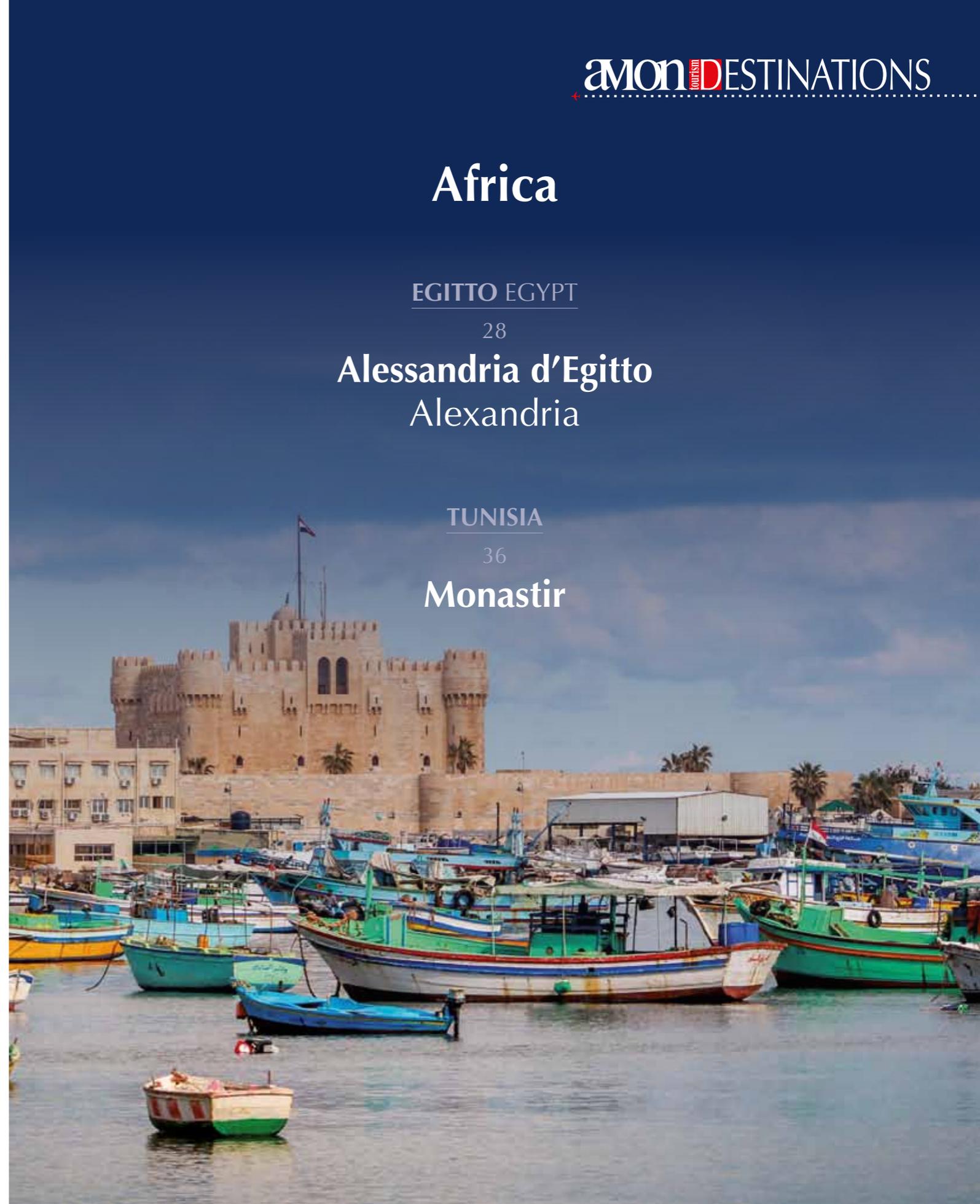
28

Alessandria d'Egitto
Alexandria

TUNISIA

36

Monastir





ALESSANDRIA D'EGITTO

La perla
del Mediterraneo

*Alexandria, pearl of
the mediterranean*

Famosa come la “perla del Mediterraneo”, **Alessandria d’Egitto** conquista con il fascino di una miscela unica di storia e modernità. Anche se resta oramai ben poco della città antica, ha mantenuto l’atmosfera mediterranea e le vecchie residenze europee, ma anche antichi caffè e monumenti greco-romani. Le **Catacombe di Kom el-Shouqafa**, le rovine subacquee di **Montazah** e **Maamoura** e il cuore artistico pulsante fanno di Alessandria d’Egitto una destinazione turistica di rilievo.

Nel tour della città non può mancare di visitare la **Moschea Abu al-Abbas al-Mursi** e la **Cattedrale copta di San Marco**. Il clima mediterraneo temperato di questa città regala estati più fresche, grazie alle brezze marine, e inverni più caldi rispetto ad altre parti dell’Egitto.

Il lungomare di Alessandria d’Egitto offre viste spettacolari sul White Med

Il lungomare di Alessandria d’Egitto è fantastico sia in estate che in inverno. Iniziando a **Ras El Tin** e proseguendo fino a **Montazah**, offre viste spettacolari sul **White Med**. Il lungomare fu costruito inizialmente negli anni ‘30 e fu esteso ulteriormente nei primi anni ‘90.

Stanley Bridge, caratterizzato da eleganti torri, è un ponte lungo 400 metri che si affaccia maestoso sulla Stanley Bay di Alessandria. Situato vicino al centro della città, il **Museo Nazionale** presenta in modo accurato la summa della storia di Alessandria sui tre piani del rinnovato **Palazzo Al-Saad Bassili Pasha** in stile italiano. In ogni angolo di questo magnifico edificio si ammirano i reperti delle quattro principali epoche della storia egiziana: l’età antica, l’epoca greco-romana, l’età copta e l’era islamica. Il **Museo Greco-Romano** vanta una collezione di arte e reperti risalenti alle origini e al patrimonio dell’antica città.

La Biblioteca Alessandrina è il simbolo dello spirito multiculturale della città

In ogni viaggio ad Alessandria non può mancare una visita all’edificio della **nuova Bibliotheca Alexandrina**: è lo spazio lettura più grande al mondo, destinata a ospitare più di 8 milioni di libri. La futuristica struttura a disco fu inaugurata nel 2002. L’intero edificio è ricoperto di iscrizioni e lettere in quasi tutte le lingue del mondo, a riflettere l’importanza e lo spirito multiculturale della biblioteca.

Il **Teatro dell’Opera** di Alessandria è un altro piccolo ma straordinario luogo culturale nella Perla del Mediterraneo. Simile ad un tradizionale souk, **Souk El-Attarine** è più di un labirinto di angusti vicoli e strade pedonali, zeppi di negozi di tutti i tipi disseminati su ambo i lati delle strade, con ogni genere di souvenir e tradizionali manufatti egiziani come le shisha, i colorati contenitori in vetro soffiato, le gallabiya, i costumi delle danzatrici del ventre, spezie e antichità varie. In una città costiera come Alessandria, il più grande porto di mare dell’Egitto, non può mancare il frequentatissimo e vivace **mercato del pesce**.

Il mare azzurro di Alessandria è ricco di cefali, triglie, spigole, sperlani, pesci serra e sogliole. Sul lungomare della città si trovano diversi ristoranti che servono ottimo pesce fresco del giorno pescato dai pescatori locali. Per chi ama la **pesca nel White Med** può recarsi al **porto peschereccio di Abu-Qir** (in passato piccolo villaggio di pescatori a nord di Alessandria) dove si può pescare ma anche nuotare e prendere il sole.

Il **litorale** offre diversi **tratti di spiaggia** da **Maamoura** a est fino alla **spiaggia Agamy** a ovest di Alessandria. La costa è lunga ben 70 chilometri, dall’estremità nord occidentale del delta del Nilo al **Lago Mariout** a est punteggiata da affascinanti baie e porti, come **Abu-Qir** e il **Porto Orientale** di Alessandria a forma di falce di luna, sovrastato dalla maestosa **Fortezza Qaitbay**.



Le ricchezze artistiche di Alessandria d’Egitto si trovano nelle architetture delle moschee, nei palazzi storici ma anche custodite nei musei della città. *The abundance of art in Alexandria is seen in the architecture of the mosques and historic buildings, as well as the city’s museums.*

Known as the “Pearl of the Mediterranean”, Alexandria in Egypt charms with its unique blend of history and modernity. Even though little remains of the ancient city, Alexandria still retains its Mediterranean atmosphere, old European residences, coffee houses and ancient Greek and Roman monuments. The **catcombs of Kom el-Shouqafa**, the underwater ruins of **Montazah** and **Maamoura** and the city’s vibrant art scene make Alexandria a captivating tourist destination. A tour of the city should also include a visit to the **Abu al-Abbas al-Mursi Mosque** and the **Coptic Cathedral of St. Mark**. The temperate Mediterranean climate in Alexandria ensures cooler summers, thanks to the refreshing sea breezes, and warmer winters than in other parts of Egypt.

The promenade in Alexandria, Egypt, offers spectacular views over the White Med

The Corniche, Alexandria’s waterfront promenade, is a treat in both summer and winter. Starting from **Ras El Tin** and stretching all the way to **Montazah**, it offers spectacular views of the **White Med**. The Corniche was originally built in the 1930s and further developments were made to it in the early 1990s. **Stanley Bridge**, with a length of 400 metres, majestically overlooks Alexandria’s Stanley Bay.

Located close to the centre of the city, the **National Museum** accurately illustrates the history of Alexandria over the three floors of the renovated Italianate **Al-Saad Bassili Pasha Palace**. In every corner of this magnificent building, artefacts can be admired from the four main ages of Egyptian history: ancient, Greco-Roman, Coptic and Islamic. The **Greco-Roman Museum** displays a collection of art and artefacts dating back to the origins and legacy of the ancient city.

The Library of Alexandria is the symbol of the multicultural spirit of the city

Every trip to Alexandria should include a visit to the building of the **new Bibliotheca Alexandrina**. The world’s largest reading space with over 8 million books, the library with its futuristic disk-like structure was opened in 2002. The entire building is covered in scripts and letters in almost all the languages of the world to reflect the importance and multi-cultural spirit of the place.

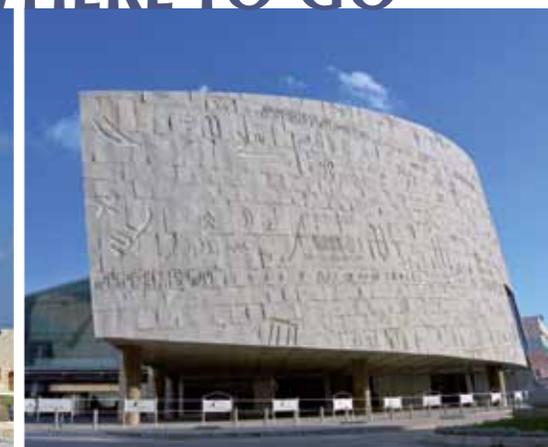
The **Alexandria Opera Theatre** is another small but extraordinary cultural place in the “Pearl of the Mediterranean”.

Similar to a traditional souk, **Souk El-Attarine** is more of a labyrinth of narrow streets and pedestrian roads, bursting with shops of all types on both sides of the streets, selling all kinds of souvenirs and traditional Egyptian products such as sheeshas (colourful blown glass containers) gallabiyas, belly dancer costumes, spices and various antiques.

In a coastal city such as Alexandria, the largest sea port in Egypt, it is inevitable that you’ll find a bustling and busy **fish market**. The turquoise sea of Alexandria is rich in flathead grey mullet, red mullet, bass, smelt, bluefish and sole. Various restaurants along the sea front serve excellent dishes of fresh fish caught by local fishermen.

Fishing enthusiasts should head for the fishing **port of Abu-Qir on the White Med** (once a small fishing village to the north of Alexandria), where they can fish, swim and sunbathe. The coastline offers different sections of **beach** from **Maamoura** in the east to **Agamy beach** to the west of Alexandria. It extends for some 70 km, from the north western tip of the Nile delta to **Lake Mariout** in the east, and is dotted with attractive bays and ports, such as **Abu-Qir** and the half-moon-shaped East Harbour of Alexandria, which is dominated by the majestic **Qaitbay Fortress**.

Alessandria d’Egitto è oggi una città moderna che ha saputo mantenere un’armonia con i simboli architettonici ed artistici del suo storico passato. *Alexandria in Egypt is today a modern city that has been able to maintain a harmony with the architectural and artistic landmarks of its historic past.*



**MOSCHEA
ABU AL-ABBAS AL-MURSI**

La Moschea Abu Al-Abbas Al-Mursi, il tempio musulmano più bello della città di Alessandria d'Egitto, è un bel edificio ottagonale color crema che all'elaborata architettura islamica coniuga anche influenze andalusi. Il tempio è dedicato alla memoria di un santo Sufi del XIII secolo proveniente dall'Andalusia. Molto belle le quattro cupole imponenti, gli arabeschi e l'alto minareto.

PALAZZO MONTAZAH

Costruito dal keddive Abbas II come residenza reale estiva, lo splendido Palazzo di Montazah è un misto sorprendente di stile pseudo-mauritano e fiorentino. Gli abitanti di Alessandria d'Egitto si riversano negli enormi giardini per una piccola fuga dal centro della città. Gli ex giardini reali oggi sono un parco pubblico e riserva forestale. Il parco Al-Montaza si affaccia su una spiaggia del Mar Mediterraneo.

LA COLONNA DI POMPEO

La colonna di Pompeo è alta 29 metri in granito di Assuan ed è sormontata da un capitello corinzio. Si trova nel parco archeologico di Alessandria d'Egitto. Venne eretta in onore dell'imperatore Diocleziano, che assediò la città per circa otto mesi. La Colonna del Pompeo, colonna trionfale romana, è la più grande del suo genere costruita fuori dalle capitali imperiali di Roma e Costantinopoli.

ANFITEATRO ROMANO

Unico nel suo genere in tutto l'Egitto, questo elegante anfiteatro romano in marmo del II secolo, costituisce uno dei monumenti meglio conservati del paese. Gli splendidi mosaici del palcoscenico e le colonne in granito suscitano ancora oggi ammirazione. L'anfiteatro romano aveva un palco con posti a sedere per circa 700-800 persone.

FORTEZZA DI QAITBAY

Costruita nel 1479 dal sultano mamelucco Qaitbay, sul luogo dove un tempo sorgeva il leggendario Faro di Alessandria d'Egitto, l'imponente Fortezza di Qaitbay custodisce alcune delle pietre del Faro e delle colonne in granito rosso nella parte occidentale delle mura esterne. Oggi è adibito a Museo Nautico. La vista dalle sue mura è incantevole.

**LA BIBLIOTECA
ALESSANDRINA**

Fu la più grande e ricca biblioteca del mondo antico che si stima contenesse più di 700.000 opere, fondata dai Tolomei, dinastia greco-egizia che trae le sue origini, nel 305 a.C. Fu distrutta nell'antichità, più volte tra l'anno 48 a.C. e il 642 d.C. In suo onore è stata edificata la moderna Bibliotheca Alexandrina in funzione dal 2002.

**ABU AL-ABBAS
AL-MURSI MOSQUE**

Abu Al-Abbas Al-Mursi Mosque: the most beautiful Muslim temple in the city is a shining cream coloured octagonal building that combines elaborate Andalusian influences with elaborate Islamic architecture. The temple is dedicated to the memory of a St. Sufi of the thirteenth century and coming from Andalusia. The four great domes, the arabesque designs and the high minaret are very beautiful.

MONTAZAH PALACE

Built by the Khedive Abbas II as a royal summer residence, this splendid palace is a surprising mixture of pseudo-Mauritian and Florentine style. The inhabitants of Alexandria go to the huge gardens for a little escape from the city center. The Al-Montaza Park, the former royal gardens, is open as a public park and forest reserve and overlooking a beach on the Mediterranean Sea.

POMPEY'S PILLAR

Pompey's pillar is 29 metres high, made of Aswan granite and topped by a Corinthian capital. It is found in the Archaeology Park of Alexandria, and was erected in honour of the emperor Diocletian, who besieged the city for about eight months. The Pompey's Pillar, a Roman triumphal column, is the largest of its type constructed outside the imperial capitals of Rome and Constantinople.

ROMAN AMPHITHEATER

Unique in its kind throughout Egypt, this elegant 2nd century marble amphitheater is today one of the best preserved monuments in the country. The splendid mosaics of the stage and the granite columns still inspire admiration. The Roman amphitheater had a stage with around 700-800 seats.

FORTRESS OF QAITBAY

Built in 1479 by the Mamluk Sultan Qaitbay, on the area where once stood the legendary Lighthouse of Alexandria, this impressive fortress contains some of the lighthouse stones and red granite columns in the western part of the outer walls. Today it is used as a Nautical Museum. The view from its walls is enchanting.

**THE LIBRARY
OF ALEXANDRIA**

This was the largest and richest library of the ancient world, which it is estimated contained over 700,000 works, and was founded by the Greek-Egyptian Ptolemaic dynasty which originated in 305 BC. It was destroyed in antiquity several times between 48 BC and 642 AD. The modern Library of Alexandria, in operation since 2002, was built in Ptolemy's honour.



MONASTIR

Incantevoli
attrazioni

Enchanting attractions

S

ulla punta di una piccola penisola rocciosa che delimita il golfo di Hammamet sorge **Monastir**, una delle mete vacanziera più accoglienti della Tunisia. La zona turistica per eccellenza si sviluppa a nord, dove si trova la **striscia balneare di Skanes** con una lunga serie di alberghi e resort. È sufficiente costeggiare la strada panoramica per scoprire generose spiagge di sabbia fine e la magnifica **Marina Cap-Monastir**.

Monastir venne fondata dai Fenici come città portuale, successivamente il grande Giulio Cesare si accampò qui prima di preparare la grande battaglia di Tapso nell'anno 46. Questa bellissima città è sicuramente nota al pubblico come città di mare, e anche per essere un'importante città universitaria.

La sua posizione su un promontorio le ha conferito nel tempo un ruolo strategico sia per l'industria sia per il turismo del paese; non mancano quindi grandi strutture alberghiere e negozietti di souvenir sparsi per la città. E, nelle stradine lastricate della medina, si trovano i **souks** dove fare **shopping** tra spezie profumate e oggetti d'artigianato come borse di pelle, coperte o cesti intrecciati ma anche tappeti di Kairouan, gioielli in argento, vassoi in rame, vasi di terracotta o della ceramica multicolore in stile tunisino.

La vedetta del Ribat regala una vista panoramica mozzafiato sulla città e le spiagge circostanti

Principale attrattiva di questa deliziosa cittadina è il famoso **Ribat di Harthema**, un monastero islamico fortificato, edificato nel 796 come fortezza: si tratta del primo esempio di Ribat nel continente africano. Il Ribat di Monastir è un labirinto di mura merlate, cortili, torri quadrate e arrotondate. Oggi il cortile è utilizzato per rappresentazioni teatrali e per spettacoli serali, dopo che nel 1976 il regista Franco Zeffirelli girò nel ribat alcune scene del film "Gesù di Nazareth".

Da non perdere poi la **Grande Moschea** risalente al IX secolo, collocata accanto al Ribat, ricostruita nel XI secolo. Altro importante edificio è la **Moschea Bourguiba** costruita nel 1963, a ovest della Marina, nel centro della città. Questo edificio, formato da tre cupole (due verdi e una dorata) e due minareti che segnano l'ingresso al complesso, è di fatto il **Mausoleo di Bourguiba**, primo presidente della Tunisia, e nonostante sia di epoca recente, è stata costruita secondo schemi tradizionali. La sala della preghiera è ornata con 86 colonne di marmo rosa e può ospitare fino a 1.000 fedeli.

I dintorni di Monastir svelano il fascino della Tunisia e delle sue incantevoli attrazioni

Nei dintorni di Monastir è possibile visitare il **sito archeologico di Lemta** e le grandi città storiche di **Sousse**, **Mahdia** e **Kairouan**. Da non perdere il grande **anfiteatro romano di El Jem**, uno dei monumenti più belli della Tunisia. Inoltre, da Monastir si possono effettuare affascinanti escursioni, come ad esempio l'antica **Neapolis**, famosa per le ceramiche introdotte dagli Andalusi nel XV secolo, la Vecchia **Pupput** e **Medina**, costruita per la prima volta dagli Arabi nel X secolo; inoltre la capitale **Tunisi**, con il **Museo del Bardo**, antico palazzo del XIX secolo con saloni di esposizione, e gallerie ricche di oggetti archeologici e storici riguardanti la storia della Tunisia. Il **Bardo** è il museo che raccoglie la più grande collezione di mosaici romani che esiste al mondo; **Cartagine**, grande sito archeologico con le **Terme di Antonino Pio** e il famoso villaggio bianco e azzurro di **Sidi Bou Said** e **Port El Kantaoui**, suggestivo porto conosciuto come la "Portofino" della Tunisia, la zona più alla moda della costa.



Monastir offre un'immagine attraente della Tunisia con i suoi monumenti medievali ma anche il suo bellissimo porto turistico, le sue spiagge dorate e il mare color turchese. *Monastir offers an attractive image of Tunisia with its medieval monuments and beautiful tourist port, golden beaches and turquoise blue sea.*

On the tip of a small rocky peninsula that delimits the gulf of Hammamet lies **Monastir**, one of Tunisia's most hospitable destinations. This tourist destination par excellence extends northwards to the beach and **bathing area of Skanes**, with its long series of hotels and resorts. A trip along the panoramic road reveals long, fine sandy beaches and the magnificent **Cap-Monastir marina**.

Monastir was founded by the Phoenicians as a port city; later the great Julius Caesar camped here before preparing for the great battle of Tapso in the year 46 AD.

This beautiful city is today known, above all, as a city of the sea; it is also an important university city. Its position on a promontory has made it a strategic location for both industry and tourism. There are many large hotel complexes and small souvenir shops disseminated throughout the city. And into the cobbled streets of the medina there are the **souks** where you can **shop** fragrant spices and handicrafts such as leather bags, blankets or woven baskets but also a carpet from Kairouan, silver jewelery, a copper platter, earthenware jars or multicoloured ceramic in the Tunisian style.

The Ribat watchtower offers breathtaking panoramic views over the city and surrounding beaches

The main attraction of this delightful city is the famous **Ribat of Harthema**, a fortified Islamic monastery built in 796 as a fortress, and the first example of a ribat on the African continent. The Ribat of Monastir is a labyrinth of crenellated walls, courtyards, of square and rounded towers. Today the courtyard is used for theatre performances and evening shows. In 1976 the director Franco Zeffirelli used the ribat as the location for several scenes of his film "Jesus of Nazareth".

Don't miss a visit to the **large IX century mosque** located next to the ribat, which was rebuilt in the XI century. Another important building is the **Bourguiba Mosque**, which was built in 1963 to the north-west of the marina, in the centre of the city. This building has three domes (two green and one golden) and two minarets that mark the entrance to the complex. It is in fact the **Mausoleum of Bourguiba**, the first president of Tunisia, and in spite of the fact that it is a recent building, it was constructed according to traditional designs. The prayer room is decorated with 86 red marble columns and can house up to 1,000 worshippers.

The area around Monastir reveals the charm of Tunisia and its enchanting attractions

Around Monastir you can visit the **archaeological site of Lemta** and the great historic cities of **Sousse**, **Mahdia** and **Kairouan**. Not to be missed the great **Roman amphitheatre of El Jem**, one of Tunisia's most beautiful monuments. Furthermore, interesting day trips can be taken from Monastir, for example to the ancient **Neapolis** (today Nabeul), famous for its ceramics introduced by the Andalusians in the XV century, the ancient **Pupput** and **Medina**, built for the first time by the Arabs in the X century, as well as the capital **Tunis**, with its **Bardo Museum**, an old XIX century palace with exhibition halls and galleries filled with archaeological and historical items from Tunisia's history. The Bardo also houses the largest collection of Roman mosaics in the world.

Other places to visit include **Carthage**, now a suburb of Tunis, which offers a large archaeological site with the **baths of Antoninus Pius**, the famous blue and white village of **Sidi Bou Said** and **Port El Kantaoui**, a striking port known as the "Portofino" of Tunisia, the smartest place along the coast.

Monastir è una destinazione ideale per una vacanza al mare, ma anche per conoscere lo stile di vita della città o dei villaggi beduini. Inoltre è un ottimo punto di partenza per visitare Sousse, Kairouan, El Jem o Mahdia. *Monastir is the ideal destination for a seaside holiday, but also for getting to know more about the local lifestyle or Bedouin villages. It is also an excellent starting point for visiting Sousse, Kairouan, El Jem and Mahdia.*

DOVE ANDARE WHERE TO GO



RIBAT

In posizione strategica per la città, è stato costruito a nord-est su un'alta collina dominante e risale al VII secolo. Dalla Torre di guardia si vede il mare e il territorio della città. Costruito dal governatore Hartham per ordine del Califfo di Baghdad è diventato centro di rifugio e devozione ed ha acquisito un'importanza culturale.



MOSCHEA BOURGUIBA

È stata costruita nel 1963 e presenta una linea architettonica in armonia con le tradizioni. È situata a qualche chilometro dalla vecchia città dove si trovano le vestigia della città Ruspina. La moschea Hanafi di Bourguiba è dedicata al primo presidente della Tunisia, Habib Bourguiba. La sala di preghiera può ospitare fino a 1.000 persone.



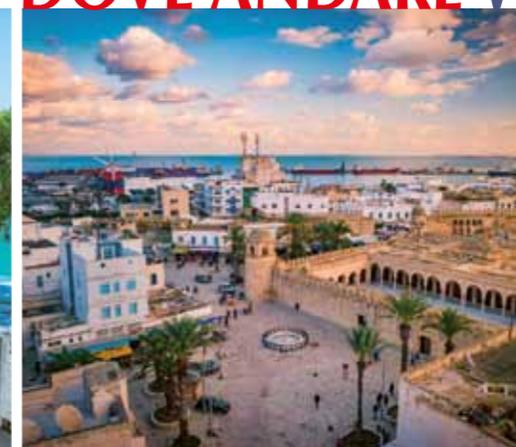
MUSEO DELLE ARTI ISLAMICHE

Fondato nel 1958 attira ogni anno circa 100 mila visitatori. Occupa la parte meridionale del Ribat che contiene circa 300 opere divise su 16 vetrine, tra questi i frammenti di un intagliato del Minbar della Grande Moschea di Kairouan, i tessuti copti dell'Egitto e stele funerarie di marmo ma anche altri reperti tra cui un astrolabio in rame.



SIDI BOU SAID

Una tappa caratteristica per conoscere da vicino i sapori e i colori di questa terra è Sidi Bou Said, un pittoresco paesino dai colori bianco blu, noto come villaggio degli artisti, pieno di graziosissimi vicoli, cortili fioriti e porte decorate. Negozietti con prodotti di manifattura artigianale e locali dove degustare piatti locali da terrazze con vista mozzafiato.



SOUSSE

Una visita alla vicina Sousse, terza città del paese. Alte palme, antiche fortezze e bastioni che si affacciano su spiagge di sabbia. Una città storica-moderna con la medina, dalle alte mura di pietra di fronte al mare, souk, vicoli e quartieri moderni con viali, il porto, negozi e intrattenimenti. Vicino alla città si trova il porticciolo Port El Kantaoui costruito in stile tunisino d'ispirazione arabo-andalusa.



MAHDIA

Una gita alla città di Mahdia che conserva le vestigia del suo passato guerriero. Il giorno di mercato, le ricamatrici espongono le loro opere di velluto, fili d'oro e perle fini. Da visitare la medina, la porta fortificata e la fortezza sul punto più alto della penisola, con una stupenda vista. Immane la passeggiata a dorso di dromedario oppure una escursione a bordo di moto fuoristrada a quattro ruote.

RIBAT

Located in a strategic position for the city, the ribat was built in the north east on a high hill and dates back to the VII century. The watchtower offers a view of the sea and city. Built by the governor Hartham on the orders of the caliph of Baghdad, it has become a centre of refuge and devotion and has acquired cultural importance.

HANAFI MOSQUE OF BOURGUIBA

The mosque was built in 1963 according to traditional architectural styles. It is situated a few kilometres from the old city where the vestiges of the city of Ruspina are found. The Hanafi Mosque of Bourguiba is dedicated to the first president of Tunisia, Habib Bourguiba. The prayer hall can accommodate up to 1,000 people.

MUSEUM OF ISLAMIC ART

Founded in 1958, this museum attracts 100,000 visitors each year. It occupies the southern part of the Ribat and contains approximately 300 works, which are divided into 16 showcases, including fragments of carvings of the Minbar of the Great Mosque of Kairouan, coptic linens of Egypt and marble funerary stelae and other finds including a copper astrolabe.

SIDI BOU SAID

An interesting place to visit for learning more about the flavours and colours of this land is Sidi Bou Said, a picturesque village of white and blue buildings, which is also known as the village of artists. It is full of pretty alleyways, flower-filled courtyards and decorated doorways, together with small craft shops and restaurants where local dishes can be enjoyed on terraces with breathtaking views.

SOUSSE

A visit to nearby Sousse, third largest city in the country, offers tall palm trees, old fortresses and bastions that overlook sandy beaches. This historic-modern city has a medina, high stone walls facing the sea, a souk, alleyways and modern districts with avenues, a port, shops and entertainment. Near the city is the small Port El Kantaoui, which is built in Arab-Andalusian-inspired Tunisian style.

MAHDIA

An interesting trip can be taken to the city of Mahdia, which preserves traces of its old warrior past. On the day of the market, embroiderers displays their wares made of velvet, golden thread and fine pearls. Visit the medina, fortified port and fortress on the highest point of the peninsula with splendid view, or take a ride on the back of a camel, or a trip on a four-wheel drive off-road vehicle.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com



Museo del Novecento - Sala Fontana Foto: Thomas Pagani

Museo del Novecento
Piazza Duomo 8, Milan
www.museodelnovecento.org

Mon 2.30pm - 7.30pm
Tue, Wed, Fri, Sun 9.30am - 7.30pm
Thu, Sat 9.30am - 10.30pm

Main Sponsor

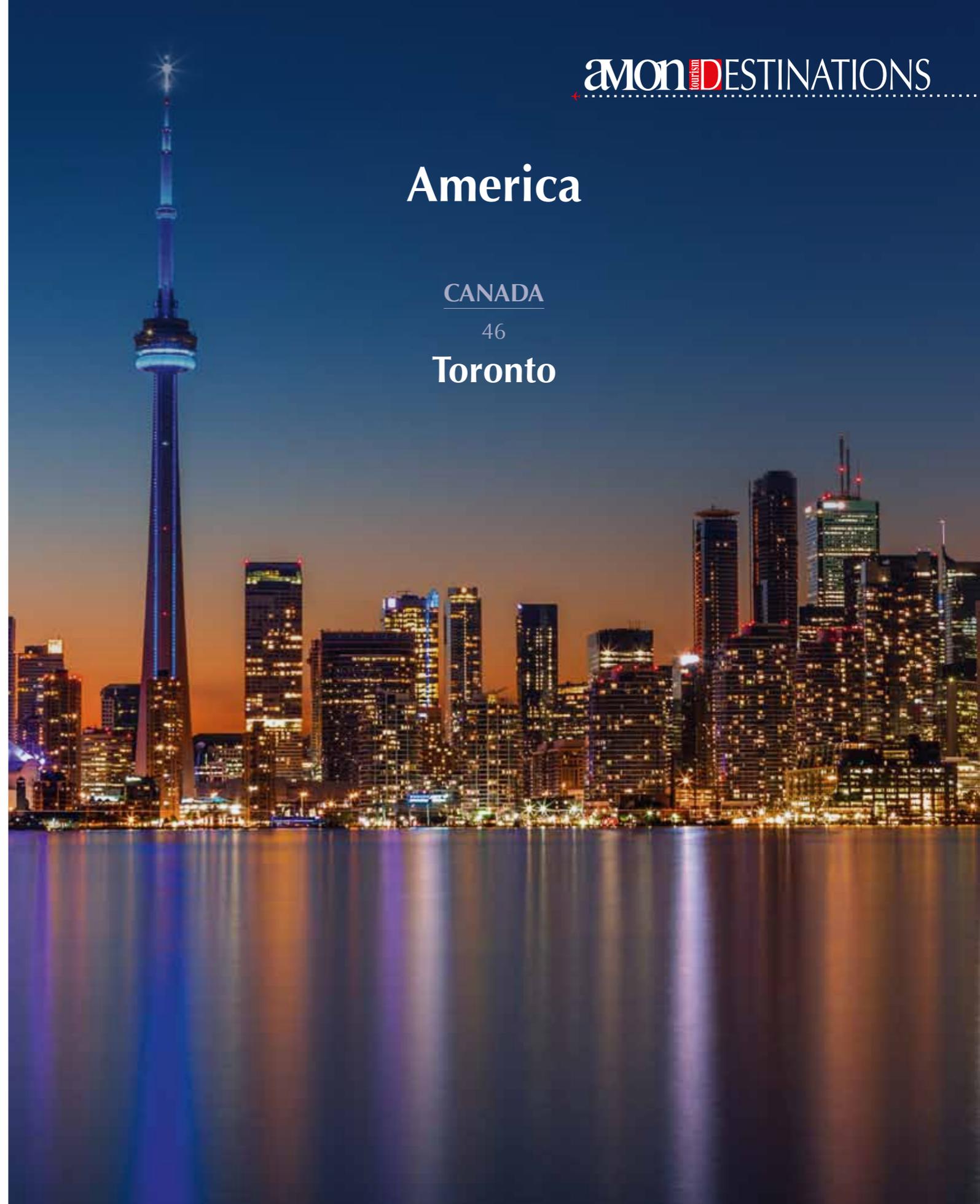


America

CANADA

46

Toronto





TORONTO

La capitale multiethnica
dell'Ontario

*The multi-ethnic
capital of Ontario*

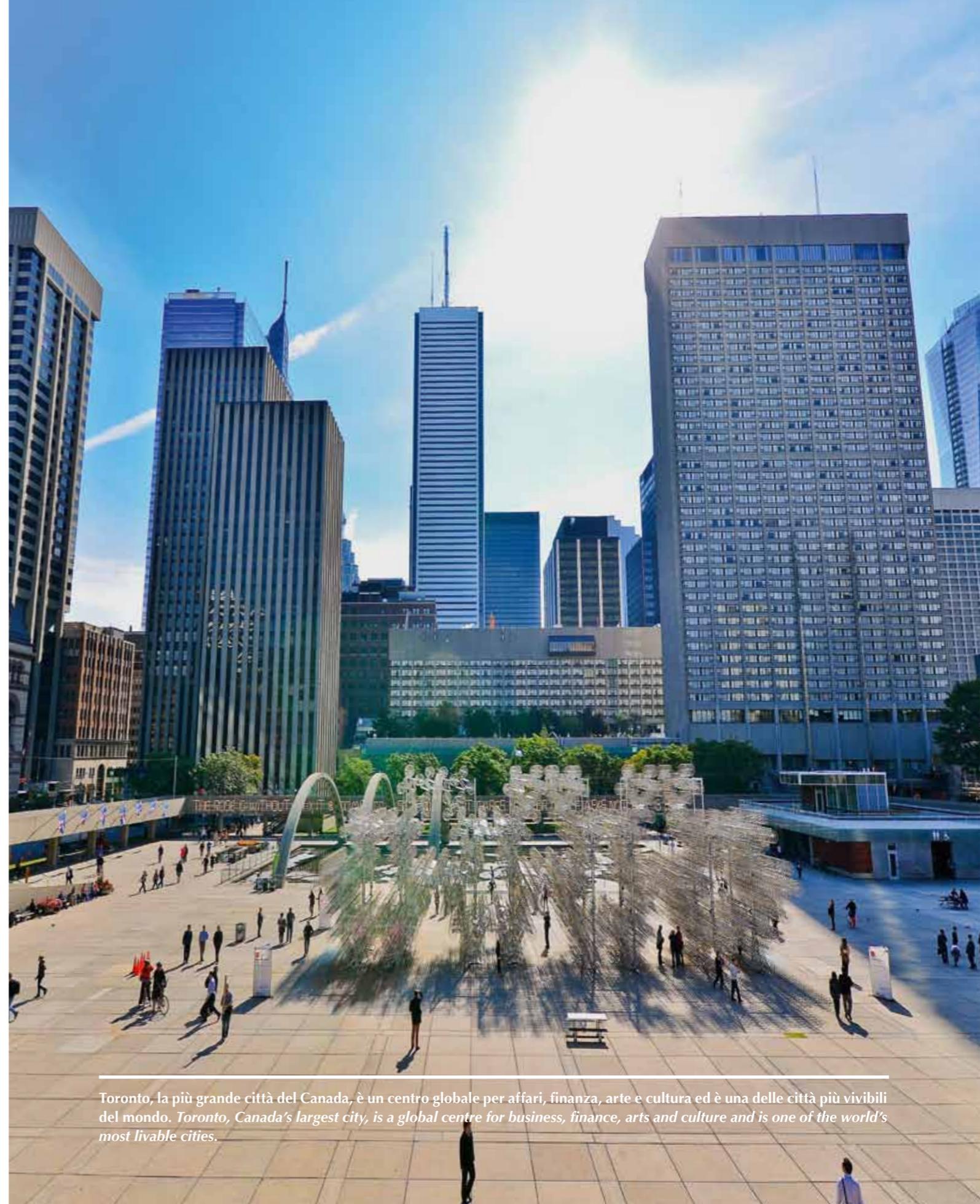
Una delle città più multiculturali del mondo con 140 quartieri tutti da esplorare, di cui oltre 74 sono vivaci aree business. L'Ontario, il grande lago dalle acque luminose, dà il nome anche alla grande provincia canadese dal cuore industriale e dall'affascinante cornice naturale, il cui centro nevralgico è **Toronto**, una delle città più globali al mondo con abitanti che rappresentano oltre 200 diverse origini etniche. Terra e acque di confine con gli Stati Uniti, l'Ontario richiama ogni anno 10 milioni di visitatori. A Toronto i **grattacieli** vertiginosi convivono con gli **edifici storici di York Old Town**, un angolo di metropoli calato nel passato, dove il tempo pare fermo e l'atmosfera piena di ricordi è il clima giusto per passeggiare a piedi.

La CN Tower, una delle più alte torri autoportanti del mondo

Simbolo indiscutibile di Toronto è la **CN Tower** che si regge in piedi da sola, senza bisogno di sostegno. La funzione principale sarebbe la trasmissione di segnali radiofonici e televisivi, ma ospita anche un ristorante, un bar e due **terrazze panoramiche**, con vista spettacolare sul lago e ancora più suggestiva di sera, quando la città si accende di mille luci. Accanto alla torre si erge lo **Skydome**, detto anche The Dome, il famoso stadio con il tetto a cupola retrattile, unico al mondo. Nel quartiere **Distillery Historic District**, con le strade in mattoncini rossi proclamate patrimonio nazionale, si trova il più bell'esempio di **architettura industriale** di età Vittoriana del Nord America, dedicato interamente all'arte, alla cultura e all'intrattenimento. Toronto offre molteplici svaghi: dai musei, tra cui il **Bata Shoe Museum** e il **Museo Royal Ontario**, al **Toronto Zoo**, fino ai **centri commerciali** come l'Eaton Center. Toronto è costituita da una parte più antica, quella più interessante dal punto di vista turistico, e una dall'aspetto più moderno e commerciale. Inoltre la città è una delle più multietniche di tutto il Canada, a seguito dell'arrivo, negli ultimi due secoli, di immigrati da ogni parte del mondo, con una folta rappresentanza di italiani e cinesi. In una città variamente ricca di culture come Toronto, c'è vastità di scelta tra **ristoranti** e **shopping alimentare** di gusto esotico. Non si può però non parlare dei venditori ambulanti di hot dog. Che si tratti di carni di vitello, maiale o pollo, di salsiccia polacca o italiana, di prodotti vegetariani, i carretti di hot dog trasportano tutto ovunque.

Lo spettacolo naturale delle cascate del Niagara

È sufficiente un'ora e mezza di auto perché le forme moderne della città lascino spazio alla potenza della natura: tra le mete turistiche più visitate d'America, attrattiva ogni anno per innumerevoli visitatori e coppie in luna di miele, le **Cascate del Niagara** (Niagara Falls) regalano uno spettacolo impressionante. *"Mi sembrava di essere sollevato da terra e di osservare quello spettacolo dal cielo"*: così Charles Dickens descrisse il grande salto d'acqua originato 12 mila anni fa dalla confluenza delle acque del **Lago Erie** nel **Lago Ontario**. Le **Canadian Falls** (o Horseshoe Falls) sono alte 53 metri, le **American Falls** 51 metri e sono divise dalla Goat Island, che è parte del territorio dello Stato di New York. I punti di osservazione sono posti sulle sponde del fiume, su **torri di osservazione**, sulla **Goat Island** e dal **Rainbow Bridge**, situato poco a valle delle cascate. Il punto più suggestivo si trova nella **Cascata di Horseshoe**, così chiamata per la sua forma caratteristica a ferro di cavallo. Si possono fare **gite in battello**, per vederle da sotto, vivere appieno il contatto con la forza selvaggia dell'acqua e assaporarne il fragore da vicino. Si assiste al rombo delle cascate, al mistero della nebbia che sale e la vista di arcobaleni. È possibile prendere un ascensore nel tunnel roccioso dietro le cascate, o esplorare il rombo dell'acqua sui nuovi hornblower niagara cruises, oppure osservarle dall'alta torre skylon, o ancora dalla più grande ruota panoramica del Canada ma anche in elicottero.



Toronto, la più grande città del Canada, è un centro globale per affari, finanza, arte e cultura ed è una delle città più vivibili del mondo. *Toronto, Canada's largest city, is a global centre for business, finance, arts and culture and is one of the world's most livable cities.*



Le Cascate del Niagara: una delle meraviglie del mondo, a solo 1 ora e 30 minuti di macchina da Toronto. Horseshoe Falls è una delle cascate più famose con altezze di 53 metri e con un'impressionante capienza d'acqua che si infrange giù ogni secondo. *Niagara Falls: one of the wonders of the world is just an 1 hour and 30 minutes drive from Toronto. The horseshoe falls is one of the most famous waterfalls. With heights of 176 feet, and a colossal of water crashing down per second.*

One of the most multicultural cities in the world with 140 neighbourhoods to explore, over 74 of which are vibrant business areas. Ontario, the great lake of shining waters, also gives its name to the large province of Ontario, the industrial heartland of Canada with spectacular natural resources. The province's nerve centre is **Toronto**, one of the most global cities in the world with inhabitants from more than 200 different ethnic groups. Sharing a land and water border with the United States, Ontario attracts more than 10 million visitors each year.

In Toronto towering **skyscrapers** cohabit with the **historic buildings of York Old Town**, a corner of the metropolis embedded in the past, where times stands still and the sleepy atmosphere makes it the ideal place for taking a stroll.

The CN Tower, one of the tallest free-standing structures in the world

The undisputed symbol of Toronto is the **CN Tower**, one of the tallest free-standing structures in the world. Its principal function is to transmit radio and television signals, but it also houses a restaurant, bar and two **panoramic terraces** with spectacular views over the lake and the city, which is all the more striking at night when illuminated by thousands of lights. Alongside the tower stands the **Skydome**, known also as The Dome, the famous stadium with the world's first retractable roof. The **Distillery Historic District**, a designated National Heritage Site with red-brick streets, contains the finest collection of Victorian age **industrial architecture** in North America, and is dedicated entirely to the arts, culture and entertainment. Toronto offers plenty of attractions and these range from **museums**, including the **Bata Shoe Museum** or the **Royal Ontario Museum**, to the **Toronto Zoo** and **shopping centres** such as the Eaton Center. Toronto is made up of an old part, which is more interesting from a tourism point of view, and a modern and commercial part. It is one of the most multicultural cities in Canada, due to the arrival over the past two centuries of immigrants from all over the world, including large numbers of Italians and Chinese. In a city as culturally varied as Toronto, there is a vast choice of **restaurants** and **food shops** with an exotic flavour. Something we must mention here are the hot dog carts, which are found everywhere and offer hot dogs of veal, pork or chicken, Polish or Italian sausage and vegetarian products.

The impressive spectacle of the Niagara Falls

After an hour and a half drive, the modern shapes of the city give way to the power of nature. One of the most visited tourist sites in America, which each year attracts numerous visitors and honeymoon couples, the **Niagara Falls** provides an impressive spectacle.

"I seemed to be lifted from the earth and to be looking into Heaven". This is how Charles Dickens described these great falls, which were created 12,000 years ago by the flow of the waters of **Lake Erie** into Lake Ontario. The **Canadian Falls** (or Horseshoe Falls) are 53 metres high, the **American Falls** 51 metres, and they are divided by Goat Island, which is part of the territory of the State of New York. Observation points are found on the banks of the river on **Goat Island** and **Rainbow Bridge**, situated a short way down the valley from the falls. The most striking point is at **Horseshoe Falls**, so named for their characteristic horseshoe shape. Boat trips can also be taken to see the falls from below, experience the mighty force of nature and hear the rumble of the water at close quarters.

You are bound to be wonderstruck by the roar of the falls, the mystery of the rising mist and the sight of rainbows overhead. It is possible to take an elevator down through bedrock to tunnels behind the falls, or explore the roar of the water on the new hornblower niagara cruises or even take in the view high-above at the skyton tower, in a gondola on Canada's largest observation wheel, or via helicopter.

Il pittoresco Flatiron Building nella parte antica della città di Toronto, un'importante area storica risalente agli inizi del XIX secolo. The picturesque Flatiron Building in the old town of Toronto, an important historical area that dates back in the early 19th century.



TORRE NAZIONALE CANADESE

Costruita tra il 1973 e il 1976 con i suoi 553 metri di altezza è stata la torre più alta del mondo per 31 anni. Costruita dalla compagnia televisiva canadese, la CBC, ha diverse piattaforme panoramiche per l'osservazione della città e del Lago Ontario dall'alto. Oltre ad ammirare il panorama, è possibile cenare in uno dei tre ristoranti della torre, tra cui il premiato ristorante rotante 360.



MUSEO ROYAL ONTARIO

Con milioni di oggetti nelle sue collezioni e gallerie d'arte (archeologia e scienze naturali) il Museo Royal Ontario offre un intero mondo da esplorare. Il Michael Lee-Chin Crystal è composto da forme prismatiche luminose ad incastro. L'Hands-on Biodiversity Gallery offre una divertente esperienza interattiva sull'interdipendenza di persone, animali e piante. Il Liza's Garden è un giardino contemporaneo segreto verde e sostenibile. Il museo include anche la Galleria delle Gemme e oro e la galleria dei Tesori della Terra.



CASA LOMA

Arroccata in cima ad una collina nella parte nord di Toronto, Casa Loma attira migliaia di visitatori ogni anno. È stata costruita dal finanziere canadese Sir Henry Pellatt e non ha perso il suo fascino maestoso grazie ai passaggi segreti, le torri mozzafiato, la scalinata, il tunnel, le scuderie e i giardini immensi. È una delle maggiori attrazioni di Toronto e location per eventi privati.



MERCATO SAN LAWRENCE

Uno dei migliori 25 mercati per la vendita di prodotti alimentari, situato nel cuore dello storico quartiere Old Town, ospita più di 120 venditori gourmet e molte tavole calde. Al piano superiore si trova la Market Gallery, uno spazio espositivo dedicato alla cultura della città di Toronto.



ISOLE DI TORONTO

Solo a dieci minuti di traghetto da Yonge Street, le isole regalano una vista panoramica dello skyline della città. Centre Island offre chilometri di spiagge con parco, dove è possibile sbizzarrirsi con barbecue e tavoli da pic-nic. Le isole di Toronto sono composte da tre isole principali: Centre, Ward e Algonquin, con sentieri, ponti e passerelle che collegano le isole. Una breve passeggiata o un giro in bicicletta porta a una delle quattro spiagge: Centre Island Beach, Gibraltar Point Beach, Hanlan's Point Beach e Ward's Island Beach.



CASCATE DEL NIAGARA

Noleggiando un'auto o partecipando ad un'escursione collettiva, le cascate del Niagara distano un'ora e trenta circa da Toronto. Pur non essendo le cascate più grandi della terra, offrono uno spettacolo indimenticabile. Inoltre, a soli dieci minuti a nord delle cascate, si può visitare il Conservatorio delle Farfalle del Parco del Niagara per vedere oltre 2000 coloratissime farfalle tropicali in un ambiente esotico.

CANADIAN NATIONAL TOWER

Built between 1973 and 1976, this 553 metre tower was the highest in the world for 31 years. Constructed by the Canadian television company, CBC, it has various panoramic platforms for viewing the city and Lake Ontario from above. As well as admiring the view, you can dine at one of the tower's three restaurants, including the award-winning rotating 360 Restaurant.

ROYAL ONTARIO MUSEUM

With million items in its collections and galleries (archaeology and natural science), the Royal Ontario Museum offers an entire world to explore. The Michael Lee-Chin Crystal is made up of luminous interlocking prismatic structures. The hands-on Biodiversity Gallery offers a fun interactive experience on the interdependency of people, animals and plants. Liza's Garden is a contemporary and sustainable secret garden. The ROM also includes the Gallery of Gems and Gold and the Earth's Treasures Gallery.

CASA LOMA

Perched on top of a hill in the north of Toronto, Casa Loma attracts thousands of visitors a year. It was built by the Canadian financier Sir Henry Pellatt and with its secret passageways, breathtaking towers, flight of stairs, tunnels, stables and immense garden, has lost none of its majestic charm. It is one of the major attractions of Toronto and host private events.

ST. LAWRENCE MARKET

One of the top 25 markets for the sale of food products, situated in the heart of the Old Town historic district. It has more than 120 speciality vendors and many stands offering hot food. The upper floor is home to the Market Gallery, an exhibition space for the city of Toronto's cultural services.

TORONTO ISLANDS

Situated only 10 minutes by ferry from Yonge Street, the islands offer a panoramic view of the city skyline. Centre Island has kilometres of beach and a park where barbecue and picnics can be enjoyed. Toronto Islands are made up of three major islands: Centre, Ward's and Algonquin with paths, bridges and boardwalks that connect the islands. A quick walk or bike ride takes you to one of four beaches: Centre Island Beach, Gibraltar Point Beach, Hanlan's Point Beach and Ward's Island Beach.

NIAGARA FALLS

The Niagara Falls are an hour and a half away from Toronto and can be reached by car or with a group trip. Although not the largest falls in the world, they offer an unforgettable sight. Here you can also visit the Niagara Parks Butterfly Conservatory. Just ten minutes north of the Falls, it features over 2,000 colourful tropical butterflies in a exotic setting.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

Scopri tutte le nostre destinazioni.



MILAN BERGAMO AIRPORT

58

Destinazioni

Destinations

60

Compagnie aeree

Airlines

68

Sicurezza del passeggero

Passengers' safety

70

Intervista a Interview with
Maurizio Pagetti

74

Shopping

Hai bisogno di una vacanza?

Con l'**Aeroporto di Milano Bergamo**

oltre 35 paesi e 16 compagnie aeree sono a portata di mano.

www.milanbergamoairport.it



Orio al Serio
international
airport

S.A.C.B.O. S.p.A.



Come raggiungere le destinazioni di **Kharkiv**, **Burgas**, **Alessandria d'Egitto**, **Monastir** e **Toronto** partendo dall'Aeroporto di Milano Bergamo.

*How to reach the destinations of **Kharkiv**, **Burgas**, **Alexandria**, **Monastir** and **Toronto** starting from Milan Bergamo Airport.*



FROM BGY VIA MUC TO YYZ

Toronto è raggiungibile dall'Aeroporto di Milano Bergamo con uno scalo a **Monaco di Baviera**. Si parte per Monaco con **BMI Regional**, tramite voli giornalieri. Durata del volo 1:05 circa. All'**Aeroporto di Monaco** si prosegue il viaggio con **Lufthansa**. Durata del volo: circa 8:50. Arrivati all'**Aeroporto di Toronto**, direttamente dai Terminal partono bus e metropolitana per il centro città che dista circa 25 Km. Inoltre il collegamento aereo-ferroviario dell'Union Pearson Express parte dall'aeroporto verso l'Union Station nel centro di Toronto, raggiungibile in soli 25 minuti. Disponibili anche taxi e autonoleggio.

*Toronto can be reached from Milan Bergamo Airport with a stop in **Munich**. Flights to Munich are operated by **BMI Regional** on a daily basis. Duration of the flight: 1 hour 5 minutes approximately. Flights continue to Toronto from **Munich Airport** with **Lufthansa**. Duration of the flight: approximately 8 hours 50 minutes. Once at **Toronto Airport**, buses and metro trains leave directly for the city centre, which is approximately 25 km away. The Union Pearson Express train leaves the airport for Union Station in the centre of Toronto; the journey takes just 25 minutes. Taxis and car hire are also available.*

www.flybmi.com - www.lufthansa.com
www.torontopearson.com



FROM BGY TO MIR

Monastir è raggiungibile dall'Aeroporto di Milano Bergamo con voli operati dalla compagnia aerea **Nouvelair**. I voli partono il Lunedì e la durata è di 2:00 circa. Atterrati all'**Aeroporto di Monastir**, la città dista circa 9 chilometri ed è facilmente raggiungibile con diversi mezzi di trasporto: autobus, tram, noleggio auto o taxi. In auto il tragitto dura circa 20 minuti, in bus circa 30 minuti.

*Monastir can be reached from Milan Bergamo Airport with flights operated by the airline **Nouvelair**. Flights leave on Monday and the flight duration is approximately 2 hours. Once at **Monastir Airport**, the city, situated approximately 9 km away, is easily reached by different means of transport: bus, tram, car hire or taxi. By car the journey is about 20 minutes, by bus about 30 minutes.*

www.nouvelair.com
www.habibbourguibaairport.com



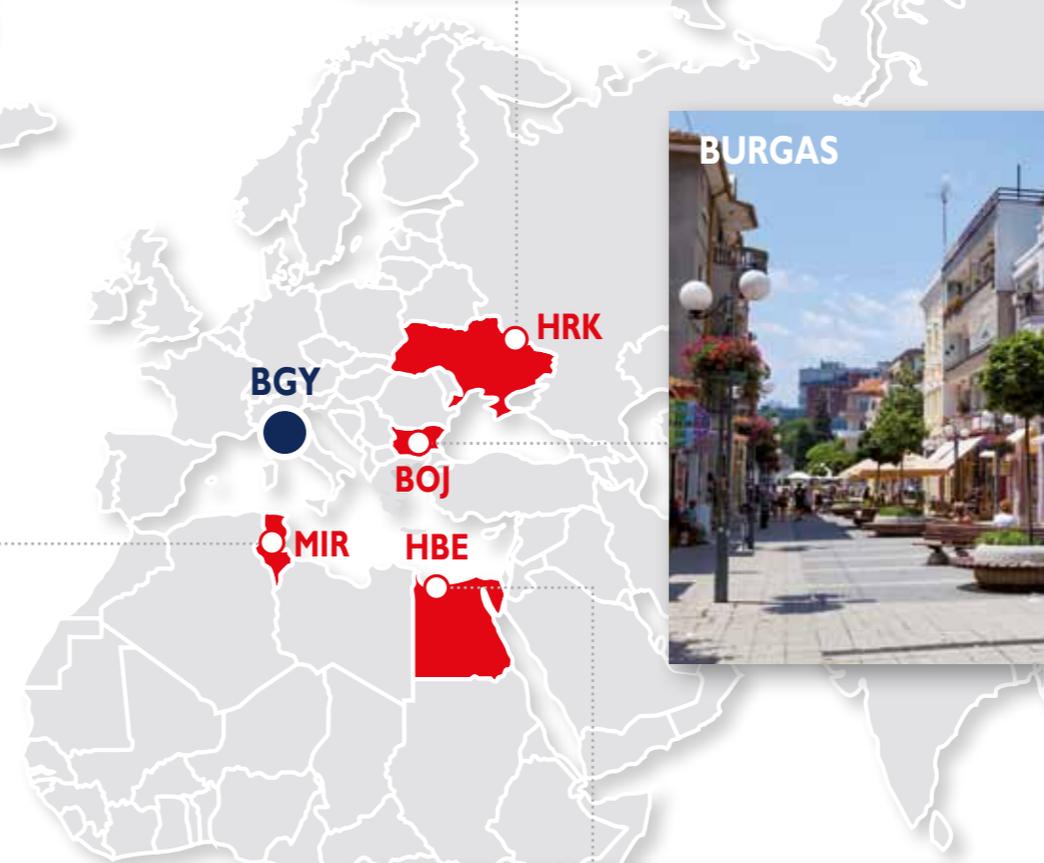
FROM BGY TO HRK

FROM BGY TO HRK

Dall'Aeroporto di Milano Bergamo si raggiunge **Kharkiv** con **Ukraine International Airlines**, tramite voli bisettimanali il Mercoledì e il Sabato. Durata del volo: 5:25 circa. Atterrati all'**Aeroporto di Kharkiv** si arriva in città con i bus che partono a 200 metri dal Terminal A e raggiungono le stazioni della metropolitana Prospect Haharyna, Akademika Barabashova o Prospect Peremohy. È possibile anche noleggiare un'auto al primo piano del Terminal A con Avis, NarsCars, Rental o Sixt. Kharkiv dista circa 10 chilometri dall'aeroporto.

*Flights to **Kharkiv** from Milan Bergamo Airport are operated by **Ukraine International Airlines** twice weekly on Wednesday and Saturday. Duration of the flight: 5 hours 25 minutes approximately. Once at **Kharkiv Airport**, the city can be reached by buses, which depart from the stop located 200 metres from Terminal A and head to the metro stations of Prospect Haharyna, Akademika Barabashova and Prospect Peremohy. Cars can be hired on the first floor of Terminal A from Avis, NarsCars, Rental or Sixt. Kharkiv is approximately 10 km from the airport.*

www.flyuia.com - www.hrk.aero



FROM BGY TO BOJ

FROM BGY TO BOJ

Ryanair collega **Burgas** dall'Aeroporto di Milano Bergamo con voli bisettimanali, il Lunedì ed il Venerdì. Durata del volo: 2:30 circa. Arrivati all'**Aeroporto di Burgas** si raggiunge la città, che dista circa 10 Km, con bus pubblici disponibili fuori dal Terminal delle partenze. L'autobus numero 15 porta alla stazione centrale degli autobus di Burgas e qui si può prendere un bus o un minibus per le località vicine situate a sud e a nord della città. In aeroporto sono disponibili inoltre taxi o società di autonoleggio come Avis, Budget, Enterprise, Europcar, Hertz, National o Sixt.

*Ryanair connects **Burgas** with Milan Bergamo Airport with twice-weekly flights on Monday and Friday. Duration of the flight: 2 hours 30 mins approximately. Once at **Burgas Airport**, the city, situated approximately 10 km away, is reached by public bus available outside the departure terminal. Bus no. 15 travels to Burgas central bus station and from here buses or minibuses leave for areas in the south and north of the city. Taxis and car rental companies are available at the airport, including Avis, Budget, Enterprise, Europcar, Hertz, National and Sixt.*

www.ryanair.com
www.burgas-airport.com



FROM BGY TO HBE

FROM BGY TO HBE

Alessandria d'Egitto è collegata con l'Aeroporto di Milano Bergamo attraverso voli operati dalla compagnia aerea **Air Arabia** a frequenza trisettimanale, il Mercoledì, il Venerdì e la Domenica. Durata del volo: 3:30 circa. Giunti all'Aeroporto di Alessandria il modo migliore per raggiungere la città omonima, che dista circa 45 chilometri, è con taxi o auto a noleggio.

*Alexandria is connected to Milan Bergamo Airport with three-weekly flights, on Wednesday, Friday and Sunday, operated by the airline **Air Arabia**. Duration of the flight: 3 hours 30 minutes approximately. Once at **Alexandria Airport** the best way to reach the city, 45 km away, is by taxi or car hire.*

www.airarabia.com
borg-el-arab.airport-authority.com

Presso l'**Aeroporto di Milano Bergamo** operano diverse compagnie aeree che offrono voli per l'Estate verso incantevoli destinazioni tutte da scoprire, ideali non solo per trascorrere le vacanze al mare, ma anche per passare un piacevole lungo week-end in tante belle città.

*The various airlines operating out of **Milano Bergamo Airport** offer flights for summer to enchanting destinations waiting to be explored, ideal for a holiday by the sea or for a long weekend in a beautiful city.*

ALBASTAR

Albatar esegue voli charter per i Tour Operator ma con disponibilità di alcuni posti venduti anche direttamente ai passeggeri. Dall'Aeroporto di Milano Bergamo vola il Sabato per **Olbia, Crotone, Lamezia Terme e Brindisi**. Per l'estate da Milano Bergamo collega inoltre **Lourdes** con voli di linea il Lunedì, Mercoledì e il Venerdì. La sua flotta è composta da tre Boeing 737-400 da 170 posti e da tre Boeing 737-800 da 189 posti, entrambi in classe unica.

*Albatar operates charter flights for tour operators but with some seats sold directly to passengers. From Milan Bergamo Airport it flies on Saturday to **Olbia, Crotone, Lamezia Terme and Brindisi**. During the summer scheduled flights also depart to **Lourdes** on Monday, Wednesday and Friday. Its fleet is composed of three 170-seater Boeing 737-400 aircraft and three 189-seater Boeing 737-800 aircraft both with a single class.*

www.albatar.es



AIR ARABIA

Air Arabia Egypt vola verso **Alessandria d'Egitto** e permette di combinare il volo con l'autobus per il **Cairo**, acquistando un unico pacchetto con transfer garantito all'arrivo dell'aereo. La durata dell'itinerario volo e bus è di circa 8 ore. Il volo trisettimanale è operativo il Mercoledì, il Venerdì e la Domenica. Il volo del Mercoledì consente di transitare dallo scalo di Alessandria e in soli 50 minuti proseguire per **Sharm El Sheikh**. Mentre **Air Arabia Maroc** continua a volare verso **Casablanca** tutti i giorni escluso il Giovedì e il Sabato. Il Gruppo Air Arabia, quotato al Mercato finanziario di Dubai, è il principale vettore low-cost del Medio Oriente e del Nord Africa.

*Air Arabia Egypt is operating a new direct flight to **Alexandria, in Egypt**. A single package is also available from Air Arabia, which combines flight and bus trip to **Cairo**. The flight and bus trip combined takes 8 hours. The three-weekly flight takes place on Wednesday, Friday and Sunday. The flight on Wednesday also allows you to transit from the airport of Alexandria and in just 50 minutes continue the flight to **Sharm El Sheikh**. **Air Arabia Maroc** continues to flight to **Casablanca** every day except Thursday and Saturday. The Air Arabia Group, which is quoted on the Dubai financial market, is the main low-cost operator in the Middle East and North Africa.*

www.airarabia.com

AIR ITALY

Air Italy, compagnia aerea italiana con sede a Olbia, collega **Olbia** con voli di linea giornalieri operativi dal 1 Luglio fino al 31 Agosto 2018. Dal Lunedì al Sabato il volo parte alle 12:25 ed arriva alle 13:40 mentre la domenica parte alle 21:30 ed arriva alle 22:45. La flotta di Air Italy è composta da Boeing 737 NG e 767-300 e sarà rinnovata con Boeing 737 MAX e Airbus A330-200.

*Air Italy, an Italian airline with headquarters in **Olbia**, flies to **Olbia**, operating daily flights from 1 July to 31 August 2018. From Monday to Saturday, flights leave at 12:25 and arrive at 13:40, while on Sunday, the flight departs at 21:30 and arrives at 22:45. The Air Italy fleet is composed of Boeing 737 NG and 767-300 aircraft, and will soon be renewed with Boeing 737 MAX and Airbus A330-200 aircraft.*

www.airitaly.com



Vola da Milano Bergamo a Casablanca alle tariffe più basse

Destinazioni	Partenza	Arrivo	Frequenza
Milano Bergamo - Casablanca	11:30	13.45	Lun, Mar, Mer, Ven, Dom
Milano Bergamo - Casablanca	03:25	05.30	Ven

Prenota su airarabia.com | chiama il 895 895 3311 | [@airarabiagroup](https://www.instagram.com/airarabiagroup)
o presso le Agenzie di viaggio

AIR REWARDS Iscriviti ad Air Rewards e comincia a guadagnare punti da oggi



“Due ore e sono in spiaggia.”



L'**Aeroporto di Milano Bergamo** è smart, come te: 130 destinazioni, 21 punti ristoro e 39 negozi per scoprire il meglio del Made in Italy, 2 VIP Lounge, wifi veloce e fast track.

www.milanbergamoairport.it



S.A.C.B.O. S.p.A.

ERNEST AIRLINES

Ernest Airlines, compagnia aerea italiana, effettua nuovi voli di linea stagionali per **Ibiza**, con quattro voli settimanali (Lunedì, Venerdì, Sabato e Domenica) in orari serali. Inoltre la compagnia aerea continua a collegare Milano Bergamo con **Kiev** (Zhuliany), **Lviv** e **Tirana**. La flotta di Ernest Airlines è composta da aeromobili Airbus A319 e A320.

*Ernest Airlines, an Italian airline, begins operating a new seasonal scheduled flight to **Ibiza** four times a week (Monday, Friday, Saturday and Sunday) in the evening. The airline continues to connect Milan Bergamo with **Kiev** (Zhuliany), **Lviv** and **Tirana**. Ernest Airlines' fleet is composed of Airbus A319 and A320 aircrafts.*

www.ernestairlines.com



ARKIA ISRAELI AIRLINES

La compagnia aerea israeliana Arkia Israeli Airlines collega l'Aeroporto di Milano Bergamo con **Tel Aviv**. Fino al 25 Ottobre 2018 la compagnia aerea opera con frequenza bisettimanale tramite Embraer 195ER mentre dal 31 Luglio al 28 agosto si aggiunge un'ulteriore frequenza settimanale operata con Boeing 738.

*The Israeli airline Arkia Israeli Airlines connects Milan Bergamo Airport with **Tel Aviv**. Until 25 October 2018, the airline will fly to the city twice weekly using Embraer 195ER aircraft. From 31 July to 28 August another weekly flight will be added using Boeing 738 aircraft.*

www.arkia.com



BLUE AIR

Dall'Aeroporto di Milano Bergamo la compagnia aerea Blue Air vola verso **Bacau**, **Costanza**, **Iasi** e **Liverpool**. Blue Air è dotata di una flotta di aerei tipo Boeing 737-300, 737-400, 737-500, 737-700 e 737-800, con una capacità tra i 120 e 189 posti.

*From Milan Bergamo Airport the airline Blue Air flies towards **Bacau**, **Costanza**, **Iasi** and **Liverpool**. Blue Air has a fleet of Boeing 737-300, 737-400, 737-500, 737-700 and 737-800 aircraft with capacities between 120 and 189 seats.*

www.blueairweb.com



BLU-EXPRESS

La compagnia aerea Blu-express, low-cost di Blue Panorama Airlines, dall'Aeroporto di Milano Bergamo offre collegamenti verso **Crete** (Heraklion), **Karpathos**, **Kos**, **Lampedusa**, **Mykonos**, **Pantelleria**, **Rodi**, **Santorini**, **Skiathos**, **Tirana** e **Zante**. Inoltre, un nuovo collegamento settimanale per **Capo Verde**, **Isola di Sal**, ogni Mercoledì mentre, dal 22 settembre, ogni Sabato. I voli di Blue Panorama per Capo Verde sono operati con Boeing 737-800 Next Generation.

*Blue Panorama Airlines' low-cost airline Blu-express flies from Milan Bergamo Airport to **Crete** (Heraklion), **Karpathos**, **Kos**, **Lampedusa**, **Mykonos**, **Pantelleria**, **Rhodes**, **Santorini**, **Skiathos**, **Tirana** and **Zakynthos**. In addition, for the summer season 2018, new flights will be operated to **Cape Verde** (**Ilha do Sal**) every Wednesday, and every Saturday from 22 September. Blu-express uses Boeing 737-800 Next Generation aircraft.*

www.blue-panorama.com



BMI REGIONAL

BMI Regional vola due volte al giorno dall'Aeroporto di Milano Bergamo verso **Monaco di Baviera** con jet E145 da 49 posti che consentono l'andata e il ritorno in giornata. BMI Regional offre il servizio di Fast Track, check-in online e imbarco di un bagaglio di 23 Kg. Grazie al **code-share con Lufthansa**, i passeggeri da Monaco di Baviera possono proseguire il viaggio con voli intercontinentali verso **oltre 200 destinazioni**.

*BMI Regional flies twice a day from Milan Bergamo Airport to **Munich** with 49-seater E145 jets, which allow passengers to go and come back the same day. BMI Regional offers the Fast Track service, online check-in and boarding with luggage weighing 23 kg. Thanks to **code-sharing with Lufthansa**, passengers can continue their journey from Munich with intercontinental flights to **over 200 destinations**.*

www.flybmi.com



RYANAIR

Ryanair offre voli diretti per molte destinazioni e continua a implementare anche i **voli in coincidenza via Milano Bergamo**. Le nuove rotte estive di Ryanair da Milano Bergamo sono **Burgas, Crotone, Francoforte (Main), Lappeenranta, Plovdiv, Poznan, Tangeri e Tel Aviv**. Inoltre sono già in vendita i biglietti per i prossimi nuovi voli: **Faro** (da fine Ottobre), **Amman** in Giordania (tre collegamenti a settimana per l'Inverno 2018) e **Palma di Maiorca** (voli il Giovedì e la Domenica per l'Inverno 2018) e **Tangeri**.

*Ryanair offer direct flights to various destinations and continues to operate **connecting flights via Milan Bergamo Airport**. Ryanair's new summer routes from Milan Bergamo Airport are **Burgas, Crotone, Frankfurt (Main), Lappeenranta, Plovdiv, Poznan, Tangiers and Tel Aviv**. Ryanair has already put on sale tickets for the new flights to **Faro** (from end October 2018) and **Amman in Jordan** (three flights per week for winter 2018/2019) and **Palma de Mallorca** (flights on Thursday and Sunday for winter 2018) and **Tangier**.*

www.ryanair.com



VOLOTEA

I voli di linea operati da Volotea dall'Aeroporto di Milano Bergamo sono per **Dubrovnik** il Lunedì e il Giovedì, per **Spalato** il Martedì e il Venerdì e per **Olbia** il Mercoledì, il Sabato e la Domenica. Inoltre da Bergamo, Volotea effettua anche collegamenti per **Lampedusa e Pantelleria**, entrambi bisettimanali, il Sabato e la Domenica.

*Volotea operates three scheduled flights from Milan Bergamo Airport to **Dubrovnik** on Monday and Thursday, to **Split** on Tuesday and Friday, and to **Olbia** on Wednesday, Saturday and Sunday. It also operates flights to **Lampedusa and Pantelleria**, both twice weekly, on Saturday and Sunday.*

www.volotea.com

WIZZ AIR

Wizz Air vola verso **Bucarest (Otopeni), Chisinau, Cluj-Napoca, Craiova, Danzica, Debrecen, Iasi, Katowice, Praga, Sofia, Suceava, Timisoara, Varna e Varsavia (Chopin)**. I voli di linea sono operati con aeromobili Airbus A320 da 180 posti e A321 da 230 posti.

*Wizz Air flies to **Bucharest (Otopeni), Chisinau, Cluj-Napoca, Craiova, Gdansk, Debrecen, Iasi, Katowice, Prague, Sofia, Suceava, Timisoara, Varna and Warsaw (Chopin)**. The scheduled flights are operated using 180-seater Airbus A320 and 230-seater A321 aircraft.*

www.wizzair.com



VOLOTEA 

LA CROAZIA PER TE!
**VOLA DIRETTO A DUBROVNIK
E SPALATO DA MILANO BERGAMO
A PARTIRE DA**

19€*

volotea.com

*Prezzo a tratta, tasse e costi non opzionali esclusi. Il numero di posti alla tariffa indicata è limitato al periodo di promozione. Per ulteriori informazioni consulta il sito volotea.com.



flyuia.com 

Da Milan Bergamo a

Delhi

Trasforma il sogno
in realtà con UIA!

prezzo da **€361**

* Prezzo di andata e ritorno, tasse aeroportuali e altri supplementi inclusi.
I posti sono limitati. Potrebbero verificarsi periodi di blackout.



NEOS

La compagnia aerea Neos offre voli charter per Tour Operator ma con alcuni posti acquistabili direttamente anche dai passeggeri sul proprio sito internet come quelli per **Catania, Creta (Heraklion), Ibiza, Karpathos, Minorca, Palma di Maiorca e Rodi.**

*Neos offers charter flights for tour operators, but also offers seats to the general public, which can be purchased on its website, to **Catania, Crete (Heraklion), Ibiza, Karpathos, Minorca, Palma Mallorca and Rhodes.***

www.neosair.it



NOUVELAIR

Nouvelair, la principale compagnia aerea privata della Tunisia, effettua un volo di linea per **Monastir** e l'Isola di **Djerba**. Il volo è unico e parte il Lunedì alle 11:30 ed arriva a **Monastir** alle 12:25 e, proseguendo, arriva alle 13:55 a **Djerba**. Nouvelair vola con Airbus A320 da 177-180 posti.

*Nouvelair, Tunisia's main private airline, flies to **Monastir** and the island of **Djerba**. The flight is unique on Monday, departing at 11:30 and arriving to the city of **Monastir** at 12:25 and, continuing, arrives at 13:55 in **Djerba**. The airline flies with Airbus A320 aircraft with 177-180 seats.*

www.nouvelair.com



UKRAINE INTERNATIONAL AIRLINES

Dall'Aeroporto di Milano Bergamo UIA effettua voli per la città di **Kiev** (Boryspil), operati con Boeing 737-800 configurati in classe Business ed Economy da 180 posti. Il collegamento per Kiev è disponibile tutti i giorni della settimana. La compagnia aerea UIA dallo scalo di Bergamo vola inoltre a **Chernivtsi** il Lunedì e il Sabato mentre a **Kharkiv** il Mercoledì e il Sabato.

*UIA operates flights from Milan Bergamo Airport to the city of **Kiev** (Boryspil) using Boeing 737-800 aircraft with 180 seats in both Business and Economy classes. The flight to Kiev operates every day of the week. Ukraine International Airlines also flies to **Chernivtsi** on Monday and Saturday, and **Kharkiv** on Wednesday and Saturday.*

www.flyuia.com



PEGASUS AIRLINES

Pegasus Airlines vola a **Istanbul** (Sabiha Gökçen) tutti i giorni della settimana con un doppio volo nelle giornate di giovedì e domenica. Dall'Aeroporto di Istanbul i passeggeri possono proseguire il viaggio verso **altre destinazioni della Turchia** o **città internazionali**, con voli in coincidenza della stessa compagnia aerea.

*Pegasus Airlines flies to **Istanbul** (Sabiha Gökçen) every day of the week, with two flights on Thursday and Sunday. From Istanbul Airport passengers may continue their journey to **other destinations in Turkey** or to **international cities**, taking connecting flights with the same airline.*

www.flypgs.com



POBEDA AIRLINES

La compagnia aerea Pobeda Airlines, low-cost russa che fa parte del Gruppo Aeroflot, vola da e per la città di **Mosca** con voli giornalieri sull'Aeroporto di Vnukovo ed opera con Boeing 737-800 Next-Generation. Tutti i voli partono nel pomeriggio ed arrivano a Mosca in circa 3 ore.

*Pobeda is a low-cost Russian airline and part of the Aeroflot Group. It flies to and from the city of **Moscow** with daily flights to Vnukovo Airport and uses Boeing 737-800 Next-Generation aircraft. All flights depart in the afternoon and the travel time is approximately 3 hours.*

www.pobeda.aero



TRAFFICO AEREO SICURO, VELOCE E REGOLARE, GRAZIE ALLE TORRI DI CONTROLLO DI ENAV

La società leader nei servizi per la navigazione aerea è **ENAV** che, da oltre 30 anni, controlla il traffico aereo dei cieli italiani, garantendo sicurezza, efficienza e regolarità 24 ore su 24. Il servizio di rotta è assicurato da **4 centri di controllo radar** (posizionati a Roma, Milano, Padova e Brindisi) e da **45 torri di controllo** dislocate negli aeroporti, su tutto il territorio nazionale che gestiscono tutte le fasi del volo di un aereo: **avvicinamento, decollo, atterraggio e movimentazione al suolo**.

Tutti gli aeromobili che attraversano lo spazio aereo italiano devono sottoporre ad ENAV il proprio **Piano di Volo** che fornisce i dati identificativi del velivolo e del pilota, l'orario di decollo, l'aeroporto di partenza e quello di destinazione. Le fasi di controllo del volo, gestite dalle **torri di controllo di ENAV**, sono quattro:

1. Controllo di aerodromo

Dopo che la torre di controllo ha autorizzato la movimentazione al suolo, il pilota mette in moto il velivolo e si sposta dal parcheggio verso le piste di rullaggio. Quando sarà garantita la distanza di sicurezza da tutti gli altri aeromobili, la torre di controllo darà l'autorizzazione al decollo.

2. Controllo di avvicinamento - Fase di decollo

Dopo il decollo, la torre di controllo assiste il pilota

nell'instradamento verso l'inserimento nell'aerovia (o rotta) che gli è stata assegnata.

3. Controllo di rotta

Una volta raggiunta l'aerovia, l'aeromobile viene preso in consegna dal **Centro di Controllo d'Area (ACC)** che assegna un livello di volo e indica la traiettoria da seguire, in modo che rimanga sempre alla distanza di sicurezza, sia verticale (1000 piedi) che orizzontale (5 miglia nautiche) dagli altri velivoli.

4. Controllo di avvicinamento - Fase di atterraggio

In prossimità dell'aeroporto di destinazione, il velivolo viene preso in carico dalla torre di controllo di quest'ultimo che guida il pilota in discesa, secondo la sequenza di arrivo e di allineamento con la pista fino al parcheggio in aerostazione.

Quando un velivolo esce dallo spazio aereo italiano viene preso in carico dal service provider del paese confinante. Il piano di volo per le rotte internazionali viene gestito in maniera centralizzata da **Eurocontrol** che smista le informazioni ai paesi interessati. Le regole, le modalità e le strutture preposte alla gestione e controllo del traffico aereo sono le stesse in tutta Europa. Per far viaggiare sicuri milioni di persone e garantire un traffico aereo veloce e regolare ENAV controlla e gestisce i cieli italiani investendo costantemente sulla **formazione** di esperti e sviluppando **tecnologie** all'avanguardia.

SAFE, FAST AND PUNCTUAL AIR TRAFFIC, THANKS TO ENAV CONTROL TOWERS

For over 30 years, **ENAV S.p.A.**, a leading company in air navigation services, has been controlling air traffic over Italian skies, guaranteeing safety, efficiency and punctuality 24 hours a day. This service is guaranteed by **4 radar control centres** (situated in Rome, Milan, Padua and Brindisi) and **45 control towers** located at various airports throughout Italy, which manage all stages of aircraft flight: **approach, take-off, landing and ground movements**.

All aircraft crossing Italian air space must provide ENAV with their **Flight Plan**, which gives the identification data of the vehicle and pilot, time of take-off, and the departure and destination airports.

The flight control stages managed by **ENAV control towers are four:**

1. Control of airport

After the control tower has authorised ground movement, the pilot starts the aircraft and moves from the parking area to the runway. When it can be guaranteed that the aircraft is a safe distance from all other aircraft, the control tower authorises take-off.

2. Control of climb in the take-off stage

After take-off, the control tower assists the pilot in climbing to the airway or air route assigned.

3. Control en route

Once the airway has been reached, the aircraft is handed over to the **Area Control Centre (ACC)**, which assigns the flight level and trajectory to follow so that it always maintains a safe distance, both vertically (1,000 feet) and horizontally (5 nautical miles), from other aircraft.

4. Control of approach in the landing stage

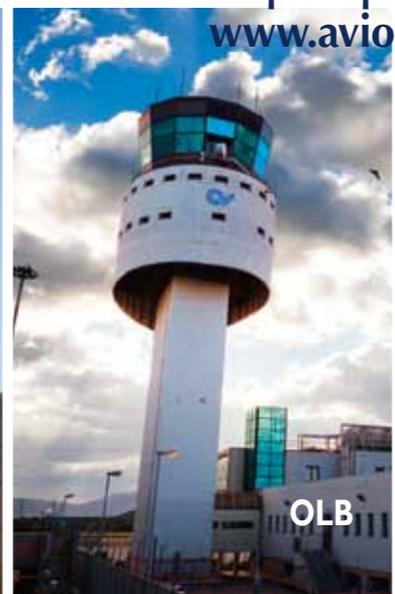
Near the destination airport, the aircraft is controlled by the destination control tower, which guides the pilot in descent according to an arrival and runway alignment sequence, up to parking at the terminal.

When an aircraft leaves Italian air space it is handed over to the service provider of the bordering country. The flight plan for international routes is managed centrally by **Eurocontrol**, which distributes the information to the countries concerned.

The rules, methods and structures for management and control of air traffic are the same throughout Europe.

To ensure that millions of people travel safely and to guarantee fast, punctual air traffic, ENAV controls and manages the Italian skies, investing continuously in **training** experts and developing advanced **technology**.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com



IL CONTROLLO DEL TRAFFICO AEREO

La società che gestisce il traffico aereo civile in Italia è **ENAV** e garantisce circa 1,8 milioni di voli l'anno e un picco di 6.575 voli in un giorno, sempre sicuri e puntuali, grazie alle **Torri di controllo**. Con ENAV le compagnie aeree in Italia volano in sicurezza su tutto il territorio, 24 ore su 24 e per 365 giorni all'anno. Ne parliamo con **Maurizio Paggetti Direttore Servizi Navigazione Aerea di ENAV** per scoprirne i servizi, l'attività, la mission e la vision.

Oltre all'attività di controllo del traffico aereo, ENAV eroga altri servizi per la sicurezza della navigazione aerea?

“ENAV, oltre al servizio di controllo e gestione del traffico aereo svolge un ruolo strategico attraverso la **progettazione dello spazio aereo**. Un'attività di primaria importanza che la Società svolge per garantire alle compagnie la migliore fruibilità possibile dello spazio aereo nella fase di rotta e i percorsi più efficienti per l'avvicinamento sugli aeroporti. Il cosiddetto **Air Space Design** è tra l'altro uno dei fiori all'occhiello dei servizi di consulenza che **ENAV** offre sul mercato internazionale. Altro servizio è costituito dalle **Informazioni Aeronautiche**, un'attività indispensabile per la corretta e spedita gestione di un volo. ENAV, attraverso la propria controllata **Techno Sky**, cura direttamente la **Gestione e Manutenzione** di tutti i **sistemi e piattaforme software** utilizzati per assicurare la piena efficienza operativa senza soluzione di continuità. Un patrimonio unico di competenze, tecnologie ed esperienze che assicura la realizzazione e l'esercizio di tutta la filiera necessaria per l'assistenza al volo. In questa ottica, ENAV, svolge direttamente, tramite una **flotta di Aeromobili** di proprietà, i Piaggio Aero P180 Avant II, anche il servizio di **Radiomisure**, il controllo delle radioassistenze nazionali. Apparecchi che utilizzano segnali che forniscono al pilota, su apposite strumentazioni di bordo, informazioni circa la posizione del proprio volo sia sul piano orizzontale che verticale. Una verifica continua dell'accuratezza dei segnali che permette agli operatori del trasporto aereo di volare in massima sicurezza. ENAV fornisce il **servizio di Meteorologia** dalle Unità di Previsione Meteorologica di Roma e Milano un team di meteorologi

che elabora previsioni con una validità di 9, 24 e 30 ore. Le **stazioni meteorologiche aeroportuali** emettono invece bollettini di osservazione con cadenza oraria o semi-oraria. Osservazioni e previsioni meteo vengono rilanciate in tempo reale sulle reti internazionali di telecomunicazione. **ENAV** è l'unica società in Italia autorizzata a selezionare, formare e aggiornare i diversi profili professionali che operano nei servizi per il controllo del traffico aereo civile. Le **attività di formazione e aggiornamento professionale** sono svolte attraverso la funzione **Academy**, che rappresenta un centro di cultura aeronautica di valenza internazionale, volto ad erogare un servizio di formazione specialistica di alto livello, rispondente agli standard didattici e alle normative tecniche settoriali, nazionali ed internazionali”.

Il primo trimestre 2018 ha registrato una buona performance in termini di crescita del traffico aereo, registrando un aumento del traffico di rotta (misura convenzionale che tiene conto del peso dell'aeromobile al decollo e della distanza percorsa dallo stesso) del 7,6% sui cieli italiani rispetto allo stesso periodo del 2017.

A cosa è dovuto questo continuo incremento dei volumi di traffico? Questo può comportare un maggiore rischio nella sicurezza e nel controllo dei voli?

“La **sicurezza** per ENAV è la mission principale. È il nostro vero core business. Siamo attrezzati sia dal punto di vista delle tecnologiche che del personale operativo per garantire volumi di traffico anche più alti. L'incremento del traffico di rotta, oltre che ad un contesto internazionale di crescita, ha giovato dell'introduzione del **Free Route**, una

procedura che permette agli aeromobili che volano sopra i 9000 metri di pianificare la rotta ottimale con un percorso diretto da un punto di ingresso ad un punto d'uscita dello spazio aereo italiano. Questa innovativa procedura consente alle compagnie aeree di volare una rotta diretta senza alcun vincolo di traiettoria, con relativi benefici in termini di efficienza del volo, riduzione del consumo di carburante e quindi minori emissioni nocive nell'ambiente. L'adozione del **Free Route** quindi, con ben 4 anni di anticipo rispetto a quanto previsto dalla regolamentazione europea, ha attratto traffico sui cieli nazionali”.

Da anni ENAV sostiene anche l'ambiente impegnandosi ad ottimizzare rotte, tempi di volo, ridurre consumi di carburante ed emissioni di anidride carbonica degli aerei.

Come sviluppate il vostro Flight Efficiency Plan?

“Il **Flight Efficiency Plan (FEP)** è un piano di interventi pluriennale realizzato da ENAV che, attraverso l'ottimizzazione della struttura del network aeroviario consente la riduzione dei tempi di volo, del consumo di carburante e delle emissioni di anidride carbonica da parte degli aeromobili. Nel 2017 con il Free Route sopra gli 11.000 metri, le compagnie aeree che hanno attraversato lo spazio aereo nazionale hanno risparmiato 30 mln di kg di carburante con minori emissioni di CO2 per 95 mln di kg. Va considerato che degli oltre 1,8 milioni di movimenti che ENAV ha gestito nel 2017, il 30% sono voli di solo attraversamento cioè che non atterrano o decollano da un aeroporto nazionale”.

Come pensa evolverà il trasporto aereo del prossimo futuro nello spazio aereo italiano e, più in generale, nel mondo?

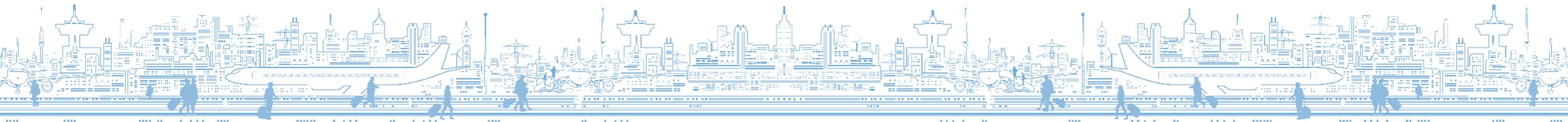
“Armonizzare sempre di più il traffico aereo a livello continentale è una missione fondamentale per il regolatore e per i tutti service provider. ENAV e per tutti i service provider - in stretto coordinamento con la Commissione europea e con i vari settori del mondo dell'Air Traffic

Management - partecipa a molteplici progetti di ricerca e sviluppo, sperimentazione e validazione di nuove tecnologie e procedure che mirano a migliorare le performance del sistema europeo della navigazione aerea. I **programmi SESAR (Single European Sky ATM Research)** e **Horizon 2020** rappresentano una spinta comunitaria forte per fornire al Cielo unico europeo gli elementi tecnologici in grado di superare la frammentazione nazionale, sinergizzando tutti gli sforzi di ricerca e sviluppo dell'Europa. Il tutto ponendo sempre il fattore umano al centro del progetto. Per quanto riguarda l'evoluzione del settore direi che ci stiamo spostando sulla **digitalizzazione dei sistemi** sempre di più e sull'**implementazione delle Torri remote** che garantiscono medesimi livelli di **safety e operatività** ma con maggiore efficienza nell'erogazione del servizio”.

Quali sono i progetti che state portando avanti per controllare i voli e lo spazio aereo del futuro? I sistemi di sorveglianza satellitari rappresentano l'evoluzione del settore?

“La **sorveglianza satellitare** è certamente il futuro, ed è ormai alle porte. Grazie ad **Aireon**.

Aireon, azienda statunitense di cui ENAV detiene una quota di minoranza, sta realizzando il primo sistema di **sorveglianza satellitare per il controllo del traffico aereo** a copertura globale. Ad oggi infatti solo il 30% del globo è coperto grazie ai sistemi radar, la nuova costellazione **Iridium Next**, composta da 66 satelliti, permetterà di fornire i dati di sorveglianza e trasmettere automaticamente dagli aerei i dati relativi alla posizione del velivolo in tutto il mondo. Ad oggi, con il quinto lancio, i **satelliti in orbita** sono 50, vicini all'obiettivo di una copertura totale a garanzia della sicurezza ed efficienza dell'intero settore del trasporto aereo mondiale. Peraltro, **presso il Centro di Controllo d'Area di ENAV a Roma, ha sede l'unico centro sperimentale prototipale per la validazione del segnale Aireon in Europa**, un fiore all'occhiello per ENAV e per il futuro dell'Air Traffic Management”.



Interview with Maurizio Paggetti

AIR TRAFFIC CONTROL

The company managing civil air traffic in Italy is **ENAV**, which guarantees the safety and punctuality of almost 1.8 million flights a year with a peak of 6,575 flights a day thanks to its **Control Towers**. With ENAV, airlines can fly all over Italy safely 24 hours a day, 365 days a year. We spoke to **Maurizio Paggetti, Director of Air Navigation Services of ENAV**, to discover the company's services, activities, mission and vision.

In addition to air traffic control activities, what other services for the safety of air traffic does ENAV provide?

"In addition to controlling and managing air traffic, **ENAV** also plays a strategic role in **airspace design**. This activity of primary importance is performed by the company to guarantee that the air space is utilised in the best way possible during the en-route stage and to make routes more efficient for the approach stage towards the airports. This activity is just one of many outstanding consultancy services that ENAV offers the international market. Another service is that of **Aeronautical Information**, an activity that is indispensable for correctly and swiftly managing a flight. ENAV, through its subsidiary **Techno Sky**, directly handles the **Management and Maintenance** of all **software systems** and **platforms** used to guarantee full operational efficiency in a seamless manner. This unique wealth of skills, technology and experience ensures that the entire sequence of activities necessary for flight assistance are implemented and performed. In this perspective, ENAV also performs, with its **own fleet** of Piaggio Aero P180 Avant II aircraft, a **radio frequency measurement** service, which controls domestic radio navigation aids: devices that use signals to provide the pilot with information, on on-board instruments, on the position of its flight on both the horizontal and the vertical plane, providing a continuous verification of the accuracy of signals, which enables air transport operators to fly in maximum safety. ENAV provides a **Meteorology service** from the Weather Forecasting Unit in Rome and Milan,

where a team of meteorologists produce forecasts that are valid for 9, 24 and 30 hours. The **airport weather stations**, instead, issue bulletins every hour or half hour. Observations and weather forecasts are issued in real time on international telecommunications networks. ENAV is the only Italian company authorised to select, train and update professionals working within civil air traffic control services. The **professional training and updating activities** are performed through the **Academy**, which is an aeronautical education centre of international standing, whose aim is to provide high-level specialist training that complies with educational standards and national and international technical regulations in the sector".

The first quarter of 2018 saw good performance in terms of air traffic growth, with an increase in en-route traffic (conventional measurement that takes into account the weight of the aircraft at take-off and distance covered by the same) of 7.6% over Italian skies compared to the same period in 2017.

What is this continuous increase traffic volume due to? Could it cause a greater risk to safety and flight control?

"**Safety** is ENAV's main mission. It is the true core business. We are equipped from a technological point of view and in terms of operational staff to guarantee even higher volumes of air traffic. The increase in traffic, in a context of international growth, was facilitated by the introduction of the **Free Route**, a procedure that

allows aircraft flying above 9,000 metres to plan the best route along a direct path from an entry point to an exit point within Italian air space. This innovative procedure allows airlines to fly a direct route without any flight path restrictions, with benefits in terms of flight efficiency and a reduction in fuel consumption, and, subsequently, the generation of environmentally less harmful emissions. The adoption of the **Free Route**, therefore, four years ahead of time compared to the provisions of European legislation, attracted more traffic over Italian skies".

For years ENAV also supports the environment by being committed to optimising routes and flight times, and to reducing fuel consumption and CO2 emissions of aircraft. **How do you develop your Flight Efficiency Plan?**

"The **Flight Efficiency Plan (FEP)** is a multiyear plan created by ENAV which, by optimising the structure of the air network, reduces flight times, fuel consumption and emissions of CO2 from aircraft. In 2017, with the Free Route above 11,000 metres, the airlines crossing national air space saved 30 million kg of fuel with less CO2 emissions of 95 million kg. It should be considered that of the over 1.8 million movements ENAV managed in 2017, 30% were flights that only crossed the country and, therefore, didn't land or take off from an Italian airport".

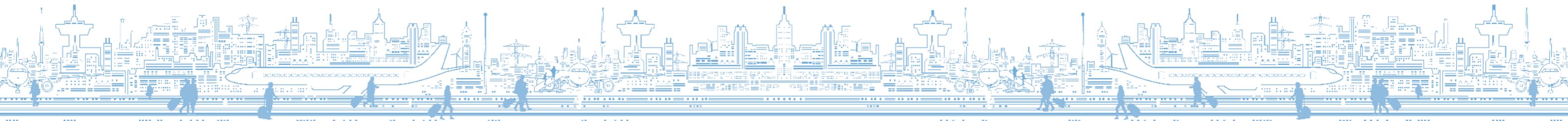
How do you think air transport will evolve in the near future in Italian air space and, more generally, worldwide?

"Harmonising air traffic across the continent is a fundamental mission for the regulator and all service providers. ENAV and for all service providers - in close coordination with the European Commission and with various sectors in the world of Air Traffic Management - participates in many projects

concerning research and development, experimentation and validation of new technologies and procedures that aim to improve the performance of the European air navigation system. The **SESAR (Single European Sky ATM Research)** and **Horizon 2020 programmes** are strong community incentives to provide the single European sky with the technological elements to overcome national fragmentation and pool all research and development efforts in Europe, while placing the human factor at the centre of the project. With regard to sector evolution, I'd say we are moving toward increasing **digitalisation of systems** and the **implementation of remote towers** which guarantee the same levels of **safety and functioning**, but with greater service provision efficiency".

What projects are you implementing to control flights and air space in the future? Do satellite surveillance systems represent the future of the sector?

"**Satellite surveillance** is certainly the future, and is already imminent, thanks to **Aireon**. Aireon, a US company in which ENAV holds a minority share, is creating the first system of **satellite surveillance for air traffic control** with global cover. To date only 30% of the world is covered by radar systems, but the new **Iridium Next** constellation of 66 satellites will provide surveillance data and automatically transmit information from aircraft regarding their position all over the world. Currently, after the fifth launch, there are 50 **satellites in orbit**, meaning that total cover is close, which will guarantee the safety and efficiency of the entire air transport sector worldwide. In addition, **the only prototype experimentation centre for validation of the Aireon signal in Europe is headquartered at ENAV's Area Control Centre in Rome**, a crowning achievement for ENAV and for the future of Air Traffic Management".



di | by Lisa Maria River

In aeroporto l'attesa del volo diventa sempre più piacevole, tra duty free e invitanti boutique.

Uno shopping esclusivo tra profumi, trattamenti beauty, abbigliamento, accessori e novità hi-tech.

Waiting at the airport is becoming ever more a pleasure, in the duty-free stores and inviting boutiques.

Exclusive shopping among perfumes, beauty treatments, clothing, accessories and hi-tech gadgets.

DESIGUAL

Look in lungo con scollo a V e maniche ampie. La stilista Nínive di Desigual propone la storia di un viaggio in un capo. Un fluido mosaico d'ispirazioni in cui convivono gerani di Cordova, greche del palazzo di Topkapi e piastrelle di Porto.

A long floral dress with V neck and wide sleeves. The designer Nínive di Desigual tells the story of a journey in an item of clothing. A fluid mosaic of inspirations where geraniums from Cordoba, friezes from Topkapi Palace and tiles from Porto coexist in colourful harmony.

www.desigual.com



JO MALONE

"Jasmine Sambac & Marigold" è una colonia ricca d'ingredienti preziosi. Custodisce il gelsomino d'Arabia, la purezza dei boccioli bianchi raccolti all'alba e una calendula che si avvolge alla resina di benzoino e si fonde nella vaniglia e nell'ambra.

"Jasmine Sambac & Marigold" is a cologne rich in precious ingredients. It contains the purity of white buds of jasmine sambac gathered at dawn together with calendula, which entwine with benzoin resin and are enveloped by vanilla and amber.

www.jomalone.eu

NOMINATION

Collezione 'Bestseller Composable', decorata con dettagli speciali e realizzata secondo le regole e le tecniche di produzione dei gioielli fiorentini. Bracciali componibili in acciaio con simboli in oro, argento e pietre.

'Bestseller Composable' collection, decorated with special details and made according to the rules and techniques of Florentine jewellers. Modular bracelets made of steel with symbols in gold, silver and stones.

www.nomination.com



SAVE MY BAG

Shopper "J-Tropezienne" realizzata a mano, capiente e leggera, dotata di un organizer interno rimovibile. Arricchita da un fiocco frontale e da colorati pompom, è il mix perfetto per uno stile estivo.

The "J-Tropezienne" shopper, hand-made, spacious and light, with removable internal organiser. Decorated with front bow and colourful pompoms - a perfect combination for summer.

www.savemybag.it



COLLISTAR

Nuovo Talasso-Scrub Tonificante con sali esfolianti rigeneranti, oli essenziali vegetali ed estratto di Ginepro Sardo. Talassoterapia e aromaterapia in una specialità che parla al cuore e ai sensi, dal colore azzurro intenso che ricorda il mare cristallino della Sardegna.

New Toning Talasso Scrub with regenerating exfoliating salts, essential plant oils and extracts of Sardinian Juniper. Thalassotherapy and aromatherapy are combined to create a speciality that speaks to the heart and senses, with a deep blue colour that recalls the crystal-clear sea of Sardinia.

www.collistar.com



LEGAMI

Taccuino medium a righe "Luggage Tag", che dona un tocco di stile al lavoro, a scuola e nel tempo libero. Leggere, sottili e divertenti anche le cover della stessa linea per iPhone X, perfette per proteggerlo e metterlo in risalto. "Luggage Tag", a medium-sized lined notepad, adds a stylish touch to work, school and free time. Light, slim and fun: the iPhone X covers from the same line are perfect for protecting and embellishing your phone.

www.legami.com



CONTE OF FLORENCE

Maglia a righe in cotone e filato mouliné in tono ricamato sul petto. Coppola a spicchi in tessuto misto lino con disegno micro fantasia jacquard e il ricamo monologo "C" in tono sul fronte.

Striped T-shirt in mouliné cotton with tone-on-tone logo embroidered on the front. Cloth cap in mixed linen fabric with jacquard micropattern and embroidered tone-on-tone "C" on the front.

www.conteofflorence.com



COACH

Fragranza femminile floreale ispirata alle decorazioni Tea Rose degli accessori Coach. Si apre con la freschezza degli agrumi e un tocco di pepe rosa con note di sorbetto di ananas. Il cuore rivela un bouquet di fiori con Tè alle Rose e Gelsomino Sambac.

Feminine floral fragrance inspired by the tea roses of Coach accessories. It opens with the freshness of citrus and a touch of pink pepper with notes of pineapple sorbet. The heart reveals a bouquet of flowers, including Tea rose and Jasmine Sambac.

www.coach.com



PINKO

Abito in tulle rosa cipria composto da sheer top a mezze maniche con applicazioni bouquet e gonna lunga multi strato effetto tutù con sottogonna lingerie. Da abbinare alla piccola borsa in pelle rossa e al tronchetto con tacco a specchio. Powder pink tulle dress with a sheer short-sleeved top with applied flowers and long tutu-effect layered skirt with petticoat. To wear with the small red leather bag and short ankle boot with mirrored heel.

www.pinko.com



COLLISTAR

I solari Collistar hanno una texture piacevole e assicurano un'abbronzatura sicura e duratura. Filtri hi-tech contro UVA, UVB, infrarossi, ozono e radicali liberi. Da provare: la nuova Musse Abbronzante Nutriente con SPF20 o SPF30 resistente all'acqua, ideale per viso e corpo.

The Collistar sun products have a wonderful texture and guarantee safe, long-lasting tanning. Hi-tech filters combat UVA, UVB and infrared rays, as well as ozone and free radicals.

The line includes the new waterproof Nourishing Tanning Mousse with SPF20 or SPF30, ideal for both face and body.

www.collistar.com



FUJIFILM

Fotocamera Fujifilm X-T100, la nuova mirrorless della Serie X, dal design elegante e retrò. Pesa 448g ed ha un sensore APS-C da 24,2 megapixel e una Tecnologia Bluetooth® per trasferimento immagini veloce, anche sui social.

Fujifilm X-T100, the new mirrorless camera in the X series with elegant, retro design. With a weight of 448 g, it has an APS-C sensor of 24.2 megapixels and Bluetooth® technology for transferring photos quickly, even to social networks.

www.fujifilm.eu



CONTE OF FLORENCE

Borsa bauletto in ecopelle liscia con effetto vera pelle e pratica tracolla staccabile. In tinta unita blu, ha il rivetto logo Conte of Florence sul fronte e finiture metalliche discrete in color oro chiaro.

Bowling bag in smooth eco-leather with real leather effect and practical removable shoulder strap. In a blue colour, it also has a Conte of Florence logo rivet on the front and discreet light gold-coloured metal finishes.

www.conteofflorence.com



LANCÔME

Advanced Génifique Hydrogel Melting Mask è una maschera in Hydrogel con siero agli estratti probiotici.

In pochi minuti dopo l'applicazione, la pelle è visibilmente più liscia, rimpolpata e la sua aura di giovinezza è immediatamente restaurata.

Advanced Génifique Hydrogel Melting Mask is a hydrogel mask with a serum containing probiotic extracts. A few minutes after applying, the skin is visibly smoother and firmer, with its aura of youth immediately restored.

www.lancome.it



VICTORIA'S SECRET

"Bombshell" è la seducente fragranza di Victoria's Secret, con un mix di fiori freschi, fiori esotici e note fruttate: frutto della passione, gelsomino e orchidea vaniglia.

"Bombshell" is the seductive fragrance of Victoria's Secret, with a mix of fresh-cut, exotic flowers and fruity notes: passion fruit, jasmin and vanilla orchid.

www.victoriasecret.com



AERONAUTICA MILITARE

Look sportivo dal mix di carattere: T-shirt con stampa dell'aquila e scritte; felpa con cappuccio; gilet piumino con tre tasche e patch con aquila; bermuda a due tasche; sneakers con inserti a contrasto e linguetta con aquila. Sporty look for a mix of styles: T-shirt with eagle print and message; sweat top with hood; quilted gilet with three pockets and patch with eagle print; bermudas with two pockets; sneakers with contrasting inserts and tongue with eagle print.

www.aeronauticamilitareofficialstore.it

LOOKmi TOURS

by AutostradaleViaggi

Milan tours and sightseeing, canal cruise
DAILY EXCURSIONS AND DAY TRIPS BY BUS



MILAN TOURS   

SMALL
GROUP
TOURS

HIGH-COMFORT
BUSES

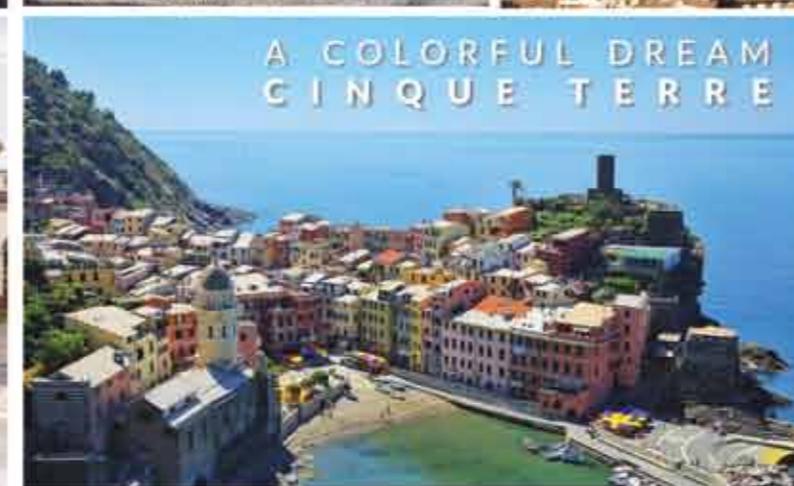
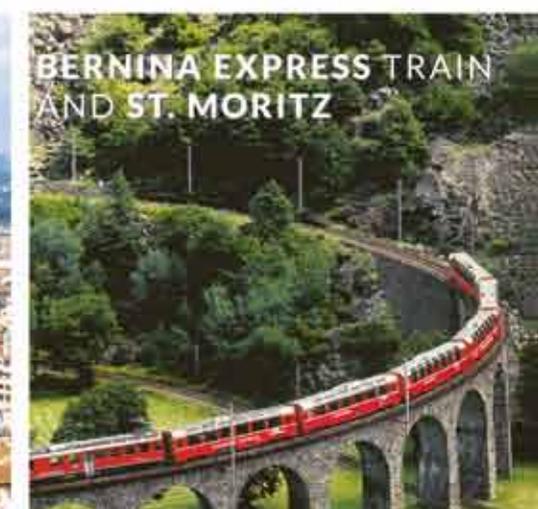
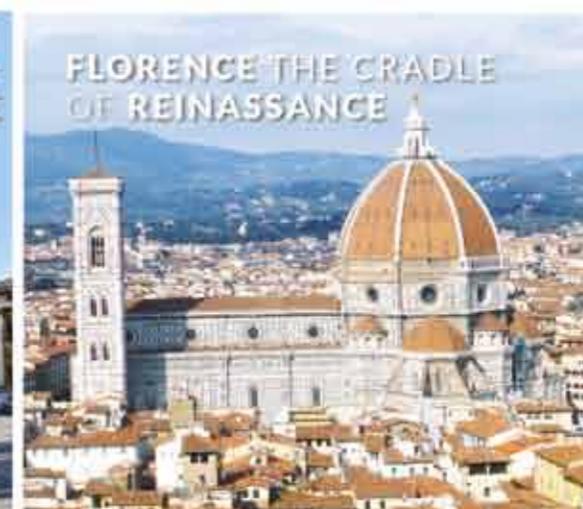
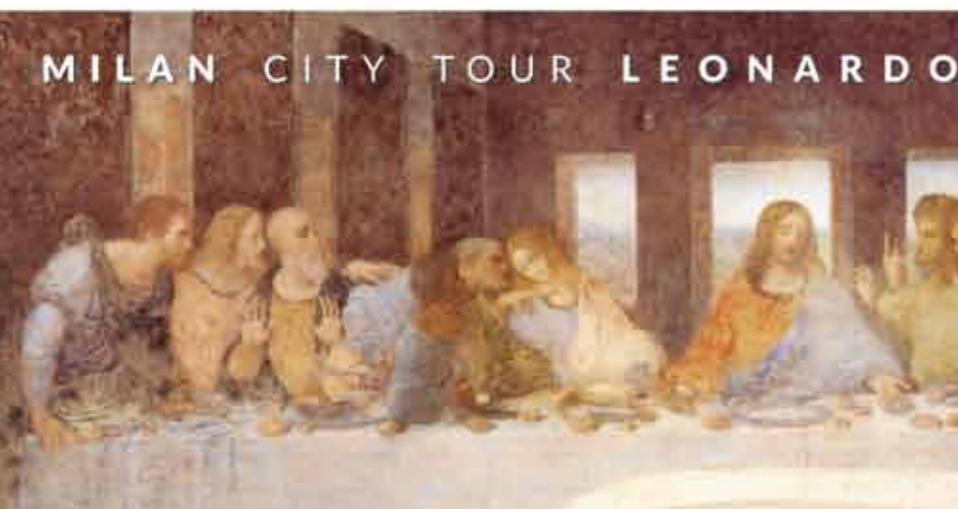
EXCLUSIVE
PRIVATE
SERVICES



GUARANTEED
DEPARTURES

OUT OF TOWN

WWW.LOOKMI-TOURS.COM



WWW.LOOKMI-TOURS.COM

TELEFONO +39 02 300 899 00

OFFICES IN MILAN
PIAZZA CASTELLO, 1 - HEAD OFFICE (MM1 Cairoli-Castello)
PASSAGGIO DUOMO, 2 (MM1-MM3 Duomo)

AIRPORT OFFICES (ARRIVAL AREA)
MILANO MALPENSA T1 and T2 - MILANO LINATE
BERGAMO ORIO AL SERIO

AVION TOURISM AIRPORT MAGAZINE
ISSUE 67|2018

EDITORE

PUBLISHER

Sisterscom.com snc

Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy

Tel. +39 039 8951335 - Fax +39 039 9121116

P.I. 03248170163 - www.sisterscom.com

DIRETTORE RESPONSABILE

EDITOR IN CHIEF

Angela Trivigno

MARKETING E PUBBLICITÀ

MARKETING & ADVERTISING

Annalisa Trivigno

adv@aviontourism.com

REDAZIONE E UFFICIO STAMPA

EDITORIAL STAFF & PRESS OFFICE

Italia: redazione@aviontourism.com

Worldwide: press@aviontourism.com

PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE

GRAPHIC DESIGN AND PAGING

Sisterscom.com

TRADUZIONI

TRANSLATIONS

Juliet Halewood

COLLABORATORI

CONTRIBUTORS

Federica Fusco, Anna Glik, Luca Lembi,

Lisa Maria River, Nicolò Villa, Alisè Vitri

FOTO DI COPERTINA

COVER PHOTO

Archivio Fotografico Sisterscom.com

Mariia Golovianko/Shutterstock.com

CONTRIBUTI FOTOGRAFICI & UFFICI STAMPA

PHOTOS CONTRIBUTORS & PRESS OFFICES

Diritti Riservati per fotografie e loghi pubblicati.

Aigo S.r.l.; Air Arabia; Air Italy S.p.A.; Albastar; Ambasciata

d'Ucraina in Italia; Amministrazione della città di Kharkiv; Beauty

and Luxury; Blue Air; Blue-Panorama Airlines S.p.A./Blu-Express;

BMI Regional; British Midland Regional Limited; Bulgariatravel.org;

Coach Ip Holdings Llc.; Collistar S.p.A.; Conte of Florence

Distribution S.p.A; Desigual; Discover Tunisia/Tunisian National

Tourist Office; Egypt Travel/Ente del Turismo Egitto; Enav S.p.A.;

Ernest S.p.A. (Foto Ennio Varani); ES Pr Emanuela Schmeidler; Estée

Lauder Companies/Travel Retail Global Press Office; Jo Malone;

Legami S.r.l.; Media Ambience Public Relations; Melismelis S.r.l.;

Nomination S.r.l.; Parade Italia; Cristiano di Thiene S.p.A.; Pegasus

Airlines Inc.; Pia Bianchi Press; Pinko; Press Office Lancôme Italia/

L'Oréal Italia S.p.A.; Pressjam Snc; Redmint Communications Ltd.;

Ryanair DAC; S.C. Blue Air-Airline Management Solutions S.r.l.;

Archivio Fotografico Sisterscom.com

123RF Limited (Iakov Kalinin; Ievgenii Fesenko; Konstantin Kalishko;

Shutterstock Inc./Shutterstock.com (Aleksandar Todorovic; Anshar;

Anton Kudelin; Aquae Calidae; Boerescu; Brenik; Brian Kinney;

Copycat37; Cpaulfell; CPQ; Diego Grandi; Dmitry Rogachev;

eFesenko; Elena Elisseeva; Evannovostro; Hristo Anestev;

InsectWorld; Kerenby; Kiev.Victor; Lasko Dmitry; Mariia Golovianko;

Mikhail Starodubov; Natalia Sidorova; Niki_spasov; Panimoni;

Phant; Photosmatic; Protasov AN; Roberto Machado Rodriguez;

Romas_Photo; Songquan Deng; Stefan Kunchev Kunchev; Stefano

Garau; Suronin; TRphotos; VDV; Volodymyr Martyniuk; Vytautas

Kielaitis; Wai Heng Chow).

DIREZIONE, REDAZIONE,

AMMINISTRAZIONE E CONCESSIONARIA

EDITORSHIP, EDITING, ADMISTRATION & ADVERTISING

Sisterscom.com snc

Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy

Tel. +39 039 8951335 - Fax +39 039 9121116

P.I. 03248170163 - www.sisterscom.com

Pubblicità / Advertising: adv@aviontourism.com

PROPRIETÀ LETTERARIA E ARTISTICA RISERVATA

TUTTI I DIRITTI RISERVATI ALL RIGHTS RESERVED

COPYRIGHT © Sisterscom.com snc

Registrazione Tribunale di Bergamo - Registered at Bergamo Law Court

N° 1 del 9 gennaio 2003 - ISSN: 2282-1554

Periodicità Trimestrale - Quarterly

Edizione Cartacea/Print Edition:

Edizione Speciale per/Special Edition for Milan Bergamo Airport

Edizione digitale su/Digital Edition on:

www.aviontourism.com, www.milanbergamoairport.it

Distribuzione Internazionale per l'Edizione Digitale

Worldwide Distribution for Digital Edition

www.pressreader.com

FOTOLITO E STAMPA

PHOTOLITHOGRAPHY & PRINT

CPZ S.p.A. - Costa di Mezzate (Bg) - Italy

SEGUICI SU/FOLLOW US ON

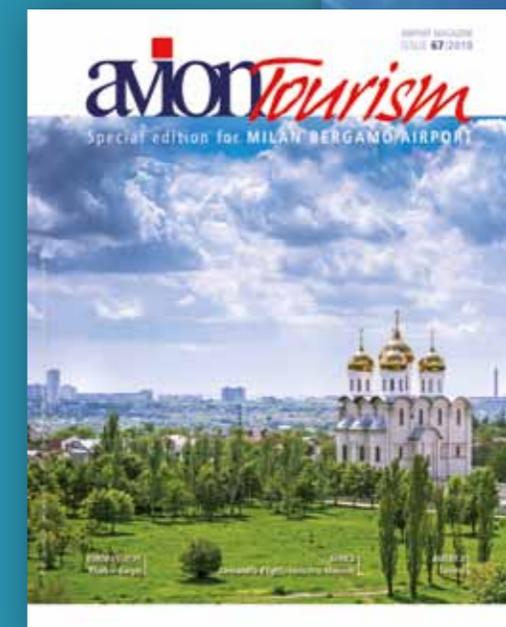
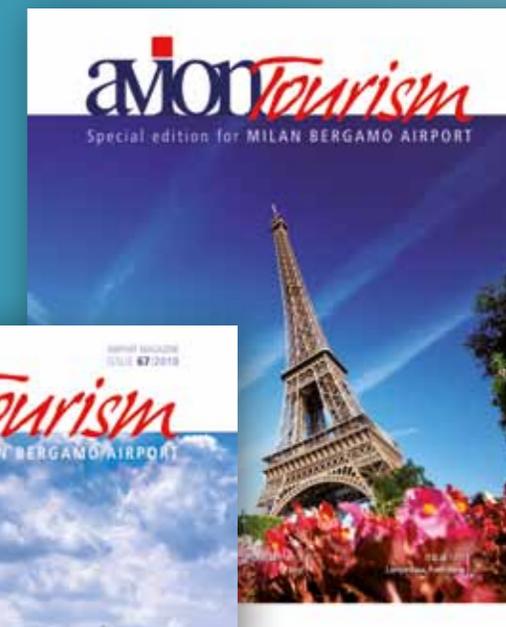
www.aviontourism.com & 



**SCARICA GRATIS
LA RIVISTA DIGITALE
IN FORMATO PDF
E LEGGILA SU
TUTTI I DISPOSITIVI**

**DOWNLOAD
DIGITAL MAGAZINE
IN PDF FORMAT FREE
OF CHARGE AND READ IT
ON ANY DEVICE**

www.aviontourism.com
www.milanbergamoairport.it



N°1
In Europa*



Supradyn[®]
ricarica

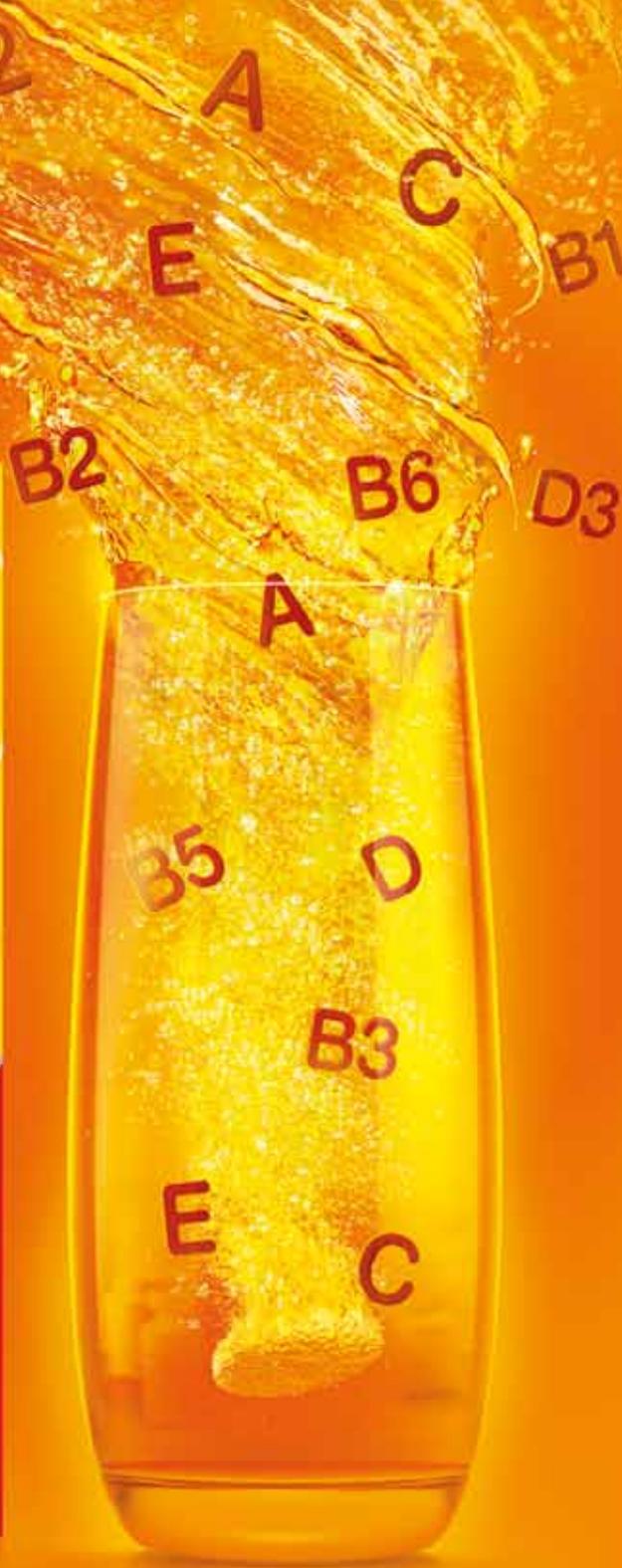
13 vitamine,
9 minerali
e Coenzima Q10

Integratore alimentare
di vitamine e minerali
con edulcoranti
30 compresse effervescenti

Peso netto: 147 g

BAYER

VITAMINE ESSENZIALI	
Vitamina A	1000 µg 200%
Vitamina B1	1 mg 200%
Vitamina B2	1 mg 200%
Vitamina B3	10 mg 200%
Vitamina B5	10 mg 200%
Vitamina B6	1 mg 200%
Vitamina B12	1 µg 200%
Acido Panthotico	10 mg 200%
Acido Folico	10 µg 200%
Vitamina C	100 mg 200%
Vitamina D	10 µg 200%
Vitamina E	10 mg 200%
Vitamina K	10 µg 200%
Coenzima Q10	10 mg 200%
Calcio	100 mg 20%
Magnesio	10 mg 20%
Ferro	10 mg 20%
Zinco	10 mg 20%
Manganese	10 mg 20%
Selenio	10 µg 20%
Cromo	10 µg 20%
Cobalto	10 µg 20%
Ciò che è in eccesso è escreto	



Scegli **Supradyn[®] ricarica**
Per sentirti più attivo.

